

**“MENSCHEN A1” ALS MEDIUM DER KULTURÜBERTRAGUNG IM DAF-
UNTERRICHT: EINE LEHRWERKANALYSE**

Yüksek Lisans

Büşra SAĞLIK

Eskişehir 2023

**“MENSCHEN A1” ALS MEDIUM DER KULTURÜBERTRAGUNG IM DAF-
UNTERRICHT: EINE LEHRWERKANALYSE**

Büşra SAĞLIK

MASTERARBEIT

Masterstudium an dem Institut für Erziehungswissenschaften

Fach: Deutsch als Fremdsprache mit Bezug zum Lehramt

Betreuerin: Assoc. Prof. Dr. Gülcan ÇAKIR

Eskişehir

Anadolu Universität

Institut für Erziehungswissenschaften

Juli 2023

**ALMANCA YABANCI DİL DERSİNDE KÜLTÜR AKTARIMI ARACI
OLARAK “MENSCHEN A1” DERS KİTABI: DERS KİTABI ANALİZİ**

Büşra SAĞLIK

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı

Almanca Öğretmenliği Tezli Yüksek Lisans Programı

Danışman: Doç. Dr. Gülcan ÇAKIR

Eskişehir

Anadolu Üniversitesi

Eğitim Bilimleri Enstitüsü

Temmuz 2023

JÜRI VE ENSTİTÜ ONAYI

FINAL APPROVAL FOR THESIS

ÖZET

ALMANCA YABANCI DİL DERSİNDE KÜLTÜR AKTARIMI ARACI OLARAK “MENSCHEN A1” DERS KİTABI: DERS KİTABI ANALİZİ

Büşra SAĞLIK

Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı

Almanca Öğretmenliği Tezli Yüksek Lisans Programı

Anadolu Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Temmuz 2023

Danışman: Doç. Dr. Gülcan ÇAKIR

Bu yüksek lisans çalışmasının amacı Almanca Yabancı Dil Derslerinde kullanılan kitapların hedef ülkenin kültürünü ne denli ve hangi metot ve yollarla aktardıklarını göstermektir. Bu bağlamda “Menschen A1” kitaplarının Alman kültürüne nasıl yer verdiği, hangi kapsamda ele aldığı ve ne amaçlandığı açıklanmaktadır. Yapılan literatür taraması sonucunda veriler elde edilmiş olup belirtilen ders kitabında yer alan konu ve alıştırmaların Alman kültürünü hangi yoğunlukta, hangi dört beceri ile sunup ve hangi alıştırmalar yoluyla aktarıldığı incelenmiş olup analiz yolu ile ele alınmıştır. Bu amaçla Ammer’nın kültürü sektörlere ayırdığı liste incelenip baz alınmıştır. Analizin önemli olarak görülmesinin sebebi, güncel araştırmalara uygun olarak hazırlanan iletişimsel bir ders kitabının kültür aktarımına verdiği göstermektir.

Anahtar Sözcükler: Ders kitabı analizi, Kültür aktarımı, Menschen A1

ZUSAMMENFASSUNG

“MENSCHEN A1” ALS MEDIUM DER KULTURÜBERTRAGUNG IM DAF- UNTERRICHT: EINE LEHRWERKANALYSE

Büşra SAĞLIK

Masterstudium an dem Institut für Erziehungswissenschaften

Fach: Deutsch als Fremdsprache mit Bezug zum Lehramt

Anadolu Universität, Eskişehir

Juli 2023

Betreuerin: Assoc. Prof. Dr. Gülcan ÇAKIR

Diese Masterarbeit bezweckt, zu zeigen, inwieweit und mit welchen Methoden die Kultur des Ziellandes im DaF-Unterricht mittels Lehrwerke übertragen wird. In diesem Zusammenhang wird versucht, darzulegen, wie intensiv und auf welche Weise die deutsche Kultur im Lehrwerk „Menschen A1“ präsentiert und welches Ziel dabei verfolgt wird. Mithilfe von Quellenrecherchen wurden Daten erhoben und im vorgegebenen Lehrwerk in Hinsicht auf Themen und Übungen analysiert. Dabei wurde zunächst in Betracht gezogen, dass es wichtig und nötig ist interkulturelle Aspekte im Lehrwerk zu widerspiegeln, denn Sprache und Kultur können allgemein als untrennbare variablen des Fremdsprachenunterrichts verstanden werden. Anschließend wurde mithilfe des Lehrwerks analysiert, durch welche Fertigkeit und mithilfe welcher Übungsform die Kultur übertragen wurde. Mit diesem Ziel wurde das Raster von Ammer, der die Kultur in Sektoren unterteilt, untersucht und als Basis genommen. Der Grund für die Relevanz der Untersuchung liegt darin, die Intensität der Kulturübertragung in einem nach neuen Erkenntnissen konzipierten Lehrwerk aufzuzeigen.

Schlüsselwörter: Lehrwerkanalyse, Kulturübertragung, Menschen A1

ABSTRACT

“MENSCHEN A1” AS A MEDIUM OF CULTURAL TRANSMISSION IN GERMAN AS FOREIGN LANGUAGE LESSONS: AN ANALYSIS OF THE TEACHING BOOK

Büşra SAĞLIK

Department of foreign Language Education

Master Program in German Language Teaching

Anadolu University, Eskişehir, Graduate School of Educational Sciences, July 2023

Supervisor: Assoc. Prof. Dr. Gülcan ÇAKIR

The aim of this master's thesis is to show to what extent, in what way and with which methods the culture of the target country is transferred in German as a foreign language lessons by means of textbooks. In this context, it is shown how and to what extent German culture is presented in the textbook "Menschen A1" and what the goal is. With the help of source research, data was produced and analyzed in terms of topics and exercises in the specified textbook. It took into account through which skill and through which form of exercise the culture was transmitted. With this aim, the grid of Ammer, which divides the culture into sectors, was studied and taken as a basis. The reason for the relevance of the study is to show the intensity of cultural transmission in a textbook designed according to new knowledge.

Keywords: Analysis of teaching book, Culture transmission, Menschen A1

DANKSAGUNG

Ich möchte Assoc. Prof. Dr. Gülcan ÇAKIR für ihre wissenschaftliche Wegweisung und mentale Unterstützung danken, die für mich als eine große Motivationsquelle im gesamten Prozess darstellten. Außerdem danke ich meinen lieben Eltern Tevrat und Şengül AVCI, meinem geliebten Mann Muammer SAĞLIK und meiner Schwester Duygu AVCI, die mich in diesem Zeitraum bestärkt und unterstützt haben. Zuletzt danke ich meinem kleinen Sohn Orhan Miraç SAĞLIK, dessen Existenz allein mich in diesem Prozess ermutigt hat und hoffe, mit dieser Arbeit ein Vorbild für ihn in seinem schulischen Werdegang zu sein.

Büşra SAĞLIK

Eskişehir 2023

TEŞEKKÜR

Tüm süreç boyunca büyük bir motivasyon kaynağı olarak gördüğüm bilimsel rehberliği ve manevi desteği için Doç. Dr. Gülcan ÇAKIR'a teşekkür ederim. Bu süreçte beni cesaretlendiren ve destekleyen sevgili ailem Tevrat ve Şengül AVCI'ya, sevgili eşim Muammer SAĞLIK'a ve kardeşim Duygu AVCI'ya da ayrıca teşekkür ederim. Son olarak bu süreçte sadece varlığı ile beni cesaretlendiren küçük oğlum Orhan Miraç SAĞLIK'a teşekkür ediyorum, bu çalışmanın kendisine okul hayatında rol model olmasını diliyorum.

Büşra SAĞLIK

Eskişehir 2023

04.07.2023

ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ

Bu tezin bana ait, özgün bir çalışma olduğunu; çalışmamın hazırlık, veri toplama, analiz ve bilgilerin sunumu olmak üzere tüm aşamalarında bilimsel etik ilke ve kurallara uygun davrandığımı; bu çalışma kapsamında elde edilen tüm veri ve bilgiler için kaynak gösterdiğimi ve bu kaynaklara kaynakçada yer verdiğimi; bu çalışmanın Anadolu Üniversitesi tarafından kullanılan “bilimsel intihal tespit program“ ile tarandığını ve hiçbir şekilde “intihal içermediğini” beyan ederim. Herhangi bir zamanda, çalışmamla ilgili yaptığım bu beyana aykırı bir durumun saptanması durumunda, ortaya çıkacak tüm ahlaki ve hukuki sonuçları kabul ettiğimi bildiririm.

Büşra SAĞLIK

04.07.2023

STATEMENT OF COMPLIANCE WITH ETHICAL PRINCIPLES AND RULES

I hereby truthfully declare that this thesis is an original work prepared by me; that I have behaved in accordance with the scientific ethical principles and rules throughout the stages of preparation, data collection, analysis and presentation of my work; that I have cited the sources of all the data and information that could be obtained within the scope of this study, and included these sources in the references section; and that this study has been scanned for plagiarism with “scientific plagiarism detection program” used by Anadolu University, and that “it does not have any plagiarism” whatsoever. I also declare that, if a case contrary to my declaration is detected in my work at any time, I hereby express my consent to all the ethical and legal consequences that are involved.

Büşra SAĞLIK

INHALTSVERZEICHNIS

ÖZET	iii
ZUSAMMENFASSUNG	iv
ABSTRACT.....	v
DANKSAGUNG.....	vi
TEŞEKKÜR	vii
ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ.....	viii
STATEMENT OF COMPLIANCE WITH ETHICAL PRINCIPLES AND RULES	ix
INHALTSVERZEICHNIS	x
TABELLENVERZEICHNIS.....	xii
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	xiii
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	xiv
1. EINLEITUNG.....	1
1.1. Forschungslage	2
1.2. Vorgehensweise	3
1.3. Begriffsbestimmung: Lehrwerk vs. Lehrbuch	3
2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN	5
2.1. Lehrwerke und ihre Funktion Im DaF- Unterricht.....	5
2.2. Bestandteile eines Lehrwerks heute	8
2.3. Lehrwerkanalyse	10
2.3.1. Lehrwerksanalyse vs. Lehrwerkkritik	11
2.3.2. Lehrwerkanalytische Forschungen.....	12
2.3.3. Methoden der Lehrwerkanalyse	13
2.3.4. Kriterien zur Lehrwerkanalyse.....	14

2.3.5. Unterrichtswissen vs. Unterrichtspraxis	16
2.3.6. Kriterien der Lehrwerkanalyse in Bezug auf Unterrichtspraxis.....	17
3. KULTURÜBERTRAGUNG IM DAF-UNTERRICHT	19
3.1. Kultur und Sprache	21
3.2. Kulturelle Funktion des Fremdsprachenunterrichts.....	23
3.2.1. Förderung der interkulturellen Kompetenz im Unterricht.....	27
4. LERNZIELBESTIMMUNG	29
4.1. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen.....	29
5. KRITERIENBILDUNG.....	32
5.1. Kriterienkataloge	33
5.1.1. Stockholmer Kriterienkatalog	34
5.1.2. Mannheimer Gutachten	34
5.1.3. Reutlinger und Bielefelder Raster	35
5.2. Eigene Kriterienbildung in Hinsicht auf Kulturübertragung	35
6. ANALYSE DES LEHRWERKS “MENSCHEN A1“	38
6.1. Konzeption und Aufbau	38
6.1.2. Inhaltlicher Aufbau	38
7. INTERKULTURELLE GEGEBENHEITEN IM LEHRWERK “MENSCHEN A1”	49
7.1. Resultate zur Lehrwerkanalyse	73
8. SCHLUSSFOLGERUNG	74
LITERATUR.....	77
ÖZGEÇMİŞ	

TABELLENVERZEICHNIS

Seite

Tabelle 4. 1 GeR (vgl. Internetquelle 3)	30
Tabelle 6. 1 Menschen A1 Kursbuch digitale Ausgabe S. 3.....	39
Tabelle 7. 1 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 1: Lektion 1 Übung 1	49
Tabelle 7. 2 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 2: Lektion 1 Übung 6d	50
Tabelle 7. 3 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 3: Lektion 3 Übung 9	51
Tabelle 7. 4 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 4: Modul 1+ Übung 1 Filmstation	53
Tabelle 7. 5 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 5: Modul 1+ Übung 1 Projekt Landeskunde	54
Tabelle 7. 6 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 6: Modul 1+ Übung 1+3 Ausklang	55
Tabelle 7. 7 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 7: Modul 2+ Übung 1 + 2 Projekt Landeskunde	57
Tabelle 7. 8 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 8: Lektion 9 Übung 7	58
Tabelle 7. 9 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 9: Modul 3+ Übung 1+2 Projekt Landeskunde	60
Tabelle 7. 10 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 10: Lektion 10 Übung 10	61
Tabelle 7. 11 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 11: Lektion 12 Übung 3	62
Tabelle 7. 12 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 12: Modul 4+ Lesemagazin .	64
Tabelle 7. 13 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 13: Lektion 14 Übung 8	65
Tabelle 7. 14 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 14: Lektion 17 Übung 3	67
Tabelle 7. 15 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 15: Lektion 18 Übung 5	68
Tabelle 7. 16 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 16: Lektion 21 Übung 3	69
Tabelle 7. 17 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 17: Modul 7+ Projekt Landeskunde	71
Tabelle 7. 18 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 18: Lektion 24 Übung 7	72

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

	<u>Seite</u>
Abbildung 6. 1 Was ist denn hier passiert? (Menschen A1 Kursbuch, S. 67).....	41
Abbildung 6. 2 Was ist denn hier passiert? (Menschen A1 Kursbuch, S.68).....	42
Abbildung 6. 3 Was ist denn hier passiert? (Menschen A1 Kursbuch, S.67).....	42
Abbildung 6. 4 Was ist denn hier passiert? (Menschen A1Kursbuch, S.69).....	43
Abbildung 6. 5 Was ist denn hier passiert? (Menschen A1 Kursbuch, S.70).....	44
Abbildung 6. 6 Was ist das? (Menschen A1 Kursbuch, S.32)	44
Abbildung 6. 7 Das ist meine Mutter (Menschen A1 Kursbuch, S.20).....	45
Abbildung 6. 8 Das ist meine Mutter (Menschen A1 Kursbuch, S.20).....	45
Abbildung 6. 9 Lesemagazin (Menschen A1 Kursbuch, S.55)	46
Abbildung 6. 10 Projekt Landeskunde (Menschen A1 Kursbuch, S.57).....	47
Abbildung 6. 11 Ich brauche kein Büro (Menschen A1 Kursbuch, S.36).....	48
Abbildung 6. 12 Ich steige jetzt in die U-Bahn ein (Menschen A1 Kursbuch,S.62).....	48
Abbildung 7. 1 Menschen A1 Kursbuch S.11	49
Abbildung 7. 2 Menschen A1 Kursbuch S.13	50
Abbildung 7. 3 Menschen A1 Kursbuch S. 22	51
Abbildung 7. 4 Menschen A1 Kursbuch S. 24	52
Abbildung 7. 5 Menschen A1 Kursbuch S. 25	54
Abbildung 7. 6 Menschen A1 Kursbuch S. 26	55
Abbildung 7. 7 Menschen A1 Kursbuch S. 41	56
Abbildung 7. 8 Menschen A1 Kursbuch S. 54	58
Abbildung 7. 9 Menschen A1 Kursbuch S. 57	59
Abbildung 7. 10 Menschen A1 Kursbuch S. 62	61
Abbildung 7. 11 Menschen A1 Kursbuch S. 68	62
Abbildung 7. 12 Menschen A1 Kursbuch S. 71	63
Abbildung 7. 13 Menschen A1 Kursbuch S. 81	65
Abbildung 7. 14 Menschen A1 Kursbuch S. 96	66
Abbildung 7. 15 Menschen A1 Kursbuch S. 101	68
Abbildung 7. 16 Menschen A1 Kursbuch S. 116	69
Abbildung 7. 17 Menschen A1 Kursbuch S. 121	70
Abbildung 7. 18 Menschen A1 Kursbuch S. 134	72

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

bzw.	: Beziehungsweise
DaF	: Deutsch als Fremdsprache
d.h.	: Das heißt
etc.	: Et cetera
GeR.	: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen
u.a.	: Unter anderem
usw.	: Und so weiter
S.	: Seite
SuS	: Schülerinnen und Schüler
vgl.	: Vergleiche
z.B.	: Zum Beispiel
zit.	: Zitiert

1. EINLEITUNG

Es ist unumstritten, dass Lehrwerke eine zentrale Rolle im DaF-Unterricht spielen. Sie legen den Grundstein für jeden Unterricht, formen und gestalten ihn. Sie sind nicht nur Mittel zur Sprachübertragung für Lerner, sondern auch ein Leitfaden und Orientierungsgegenstand für Lehrer.

In der heutigen Zeit befinden sich sehr viele Lehrwerke auf dem Markt, die inhaltlich variieren, sogar sehr große Abweichungen im Vergleich zueinander zeigen. Die Frage, ob es ein perfektes Lehrwerk gibt, kann nur subjektiv beantwortet werden, denn je nach Bedürfnis der Lerner und Ziel der Lehrer müssen sie ausgewählt und im Unterricht eingesetzt werden. Die Auswahl an Lehrwerken in den Vorbereitungsklassen der Universitäten in der Türkei ist den Instituten selbst überlassen. So müssen bei der Auswahl u.a. folgende Fragen gestellt werden: welches Niveau soll erreicht werden? Wie viel Zeit hat man zur Verfügung? Wie viele Unterrichtsstunden pro Woche wird Deutsch unterrichtet? Welche Altersgruppe? Wie stark steht die akademische Sprache im Vordergrund? In vielen Entscheidungen zum Lehrwerk bleibt jedoch die Frage, wie intensiv die deutsche Kultur vermittelt wird, im Hintergrund.

Diese Arbeit bezweckt, die Relevanz der Kulturübertragung in einem kommunikativ konzipierten Lehrwerk für den DaF-Unterricht aufzuzeigen. Aus den Lehrwerken geht hervor, dass die vier Fertigkeiten (Lesen, Hören, Schreiben und Sprechen) eine große Rolle beim Lernen spielen. Einige Lehrer bzw. Lerner rücken sogar Grammatik zu sehr in den Vordergrund, sodass der Wortschatz manchmal teils untergeht. Aber was ist mit der Kultur? Ist die Kultur eines fremden Landes zum Verstehen einer Sprache so irrelevant, dass man sie sogar teilweise komplett auslässt, um „Grammatik“ zu wiederholen? Spielt der Wortschatz in Bezug auf interkulturelle Feiertage zum Beispiel keine große Rolle? Kann man Menschen dieses Landes auch ohne Erkenntnisse über deren Kultur verstehen? Diese und andere Fragen sind die Gründe dafür, warum dieser Aspekt für die Lehrwerkanalyse entscheidend war und herangezogen wurde. Es soll mithilfe des Lehrwerks „Menschen A1“ gezeigt werden, wie die Lehrwerke mit der Problematik umgehen. Akzeptieren sie die Einsicht, dass Kultur eine kleine Rolle spielen sollte, oder versuchen sie diese doch zu vermitteln. Wenn ja, mit welchen Mitteln und auf welche Weise wird dies gemacht?

Die Analyse eines Lehrwerks in Hinsicht auf kulturelle Elemente bzw. Gegebenheiten wurde unter anderem aus dieser Einsicht als Forschungsschwerpunkt gewählt.

1.1. Forschungslage

Im Bereich der Fremdsprachenlehre existieren auf Deutsch und Türkisch zahlreiche Master- und Doktorarbeiten. Themen dieser Arbeiten sind u.a. Lehrwerkanalyse und Vergleich verschiedener Lehrwerke. Auch wurde das Lehrwerk „Menschen“ in einigen Arbeiten analysiert, aber selten in Hinblick auf die Kulturübertragung. In diesem Teil werden die bisher entstandenen Forschungen zur Lehrwerkanalyse Menschen behandelnde Studien besprochen und als derzeitiger Bestand aufgeführt; bzw. was bisher erforscht wurde, erwähnt. Diese Arbeiten sind aus dem Bereich Kulturübertragung und Lehrwerkanalyse zum „Menschen“, das u.a. im Bereich digitaler Medien (Videos), Lesetexte und Wortschatz untersucht wurde.

Incebel (2019) überprüft in ihrer Arbeit mit dem Titel „Analyse und Bewertung der Videofilme im Daf- Lehrwerk „Menschen A1“, ob neueste Entwicklungen bei der Erstellung von Lehrwerken zum Spracherwerb berücksichtigt worden sind. In dieser Arbeit konzentriert sich Incebel besonders auf Videos, die im Lehrwerk „Menschen“ aufgeführt sind. Sie analysiert und bewertet die vorgegebenen Videos aus nonverbaler Hinsicht.

Öztürk (2021) analysiert in seiner Arbeit mit dem Titel „Die Analyse der Texte bezüglich des Lehrens der Lesefähigkeit in den Lehrwerksreihen „Menschen A1.1“ und „Wie Bitte? A1.1“ die Lesetexte und deren Aufbau in beiden Lehrwerken und auf die Wichtigkeit dieser Fertigkeit hingewiesen. Außerdem hat Öztürk die Lehrziele dieser Texte verfolgt und sie auch auf grammatischer Hinsicht überprüft.,

Uçar (2021) hat in seiner Arbeit mit dem Titel „Deutsch macht Spaß“ ve “Menschen” kitaplarının kelime hazinesi bakımından karşılaştırılması“ beide Lehrwerke ausführlich untersucht. Im Zentrum dieser Untersuchungen lag der Wortschatz und dessen Vermittlung. Dabei macht er Verbesserungsvorschläge, um ein modifiziertes Lehrwerk zu erstellen.

Akyürek (2016) hat in seiner Arbeit mit dem Titel „Die Untersuchung der gesellschaftlichen und kulturellen Werte in den Lehrwerken der deutschen Primärstufen“

untersucht, welche kulturelle und gesellschaftliche Werte in den Deutschlehrbüchern der deutschen Primärstufen behandelt wurden und welche Ziele diese strebten. Dabei wurde das Lehrwerk „Funkelsteine“ untersucht.

1.2. Vorgehensweise

Die Erhebung aller Daten erfolgt durch die qualitative Forschung in Form einer deskriptiven Dokumentenanalyse, weil das Ziel dieser Arbeit darin besteht, das Inhaltsspektrum eines Lehrwerks auf kulturbedingten Informationszufluss zu untersuchen und deren Art und Weise zu überprüfen ggf. zu reflektieren.

Im ersten Teil der Arbeit, der die Theorie darstellt, werden verschiedene Quellen und Raster in Bezug auf Lehrwerkanalysen erforscht und zusammengefasst. Daraus resultiert ein selbst erstelltes Raster, das als Leitfaden für den zweiten Teil, den praktischen Teil dient. Darin wird das Lehrwerk in Form einer Tabelle analysiert und verschafft somit einen klaren Überblick über den Inhalt.

1.3. Begriffsbestimmung: Lehrwerk vs. Lehrbuch

Der Unterschied zwischen Lehrwerk und Lehrbuch ist gravierend und zugleich auch schwer definierbar. Freudenstein unterscheidet die beiden Begriffe unter dem Funktionsaspekt, der einen Lehr- und Lernprozess beinhaltet (Freudenstein 2003, S. 395). Um die Differenz zu verdeutlichen, folgt eine separate Erläuterung der beiden Begriffe.

Unter dem Begriff „Lehrwerk“ ist ein ganzes Spektrum an Materialien wie, Übungs- und Arbeitsbücher, Lehrerhandbücher und CDs zu verstehen, die zwar einzeln eine Verbindung zum Lehrbuch aufweisen, jedoch zusammenkommend den Begriff „Lehrwerk“ darstellen. Mit anderen Worten kann man sagen, dass ein Lehrbuch ein Baustein eines Lehrwerks ist, das aus verschiedenen Hilfsmitteln zum Lehren und Lernen besteht. Nach Reiner Schmidt ist ein Lehrbuch „ein Buch, das Kenntnisse, Fähigkeiten, Fertigkeiten überwiegend unter Zuhilfenahme von (Lehr-) Texten und Abbildungen, verbunden mit Aufgaben und ,Übungen für die Lernenden, vermitteln soll“ (Schmidt, zit. nach Henrici, R., 1996, S.397- 398). Ein Lehrwerk wird im Metzler Lexikon wie folgt dargestellt: „Heutzutage ist das L. ein multimedialer Verbund verschiedenster Materialien, die SuS wie auch Lehrkräften das Sprachenlernen und Lehren erleichtern

sollen. Im Zentrum der Printmedien steht das Lehrbuch, das meistens ergänzt wird durch ein Arbeitsbuch (...) und ein grammatisches Beiheft“ (Surkamp, 2017, S.206).

Wie oben erwähnt ist eine genaue Unterscheidung zwischen dem Lehrwerk, das ein ausführliches Hilfsmittel zum Lehren und dem Lehrbuch, das ein Bestandteil davon ist, nicht möglich und wird stets diskutiert. Wenn man sich Neuners Definition von beiden Begriffen anschaut, kann man folgendes erkennen:

- 1) Das Lehrbuch ist ein in sich abgeschlossenes Druckwerk mit fest umrissener didaktischer Konzeption (Zielsetzung; Lernstoffprogression; Unterrichtsverfahren), in dem alle zum Lerner benötigten Hilfsmittel ‚zwischen zwei Buchdeckel‘ enthalten sind.
- 2) Das Lehrwerk dagegen besteht aus mehreren Lehrwerkteilen mit unterschiedlicher didaktischer Funktion, wie Schülerbuch, Arbeitsheft, Glossar, Grammatisches Beiheft, Zusatztexte, auditive und visuelle Medien, deren Einsatz in Lehrerhandreichungen dargestellt wird (Neuner, 2007, S. 399)

Obwohl beide Begriffe in etlichen Quellen zwar verschieden definiert werden, kann man auch von einer Verschmelzung der Bedeutungsunterschiede ausgehen. Ausgehend vom Duden, wo das Schlagwort „Lehrwerk“ auch als „Lehrbuch“ aufgeführt wird, kann man von Synonymie sprechen (Duden, 2007, S. 1064). In dieser Arbeit wird das Schlagwort „Lehrwerk“ als Synonym für „Lehrbuch“ verwendet. Unter dieser Erklärung ist ein abgeschlossenes Druckwerk zu verstehen. Schülerbücher, Arbeitshefte, Glossare etc. werden bei der Analyse nicht berücksichtigt.

2. THEORETISCHE GRUNDLAGEN

Im folgenden Abschnitt werden Lehrwerke und ihre Bedeutung bezüglich ihres Einsatzes im DaF - Unterricht besprochen und dargestellt. Diese Darstellung wird im Folgenden unter den Rubriken „Lehrwerke und ihre Funktion im DaF – Unterricht“, „Lehrwerkanalytische Forschungen“ und „Kulturübertragung im DaF – Unterricht“ theoretisch abgerundet. Sodann wird ein Bezug zum Lehrwerk „Menschen“ hergestellt.

2.1. Lehrwerke und ihre Funktion Im DaF- Unterricht

Im Fremdsprachenunterricht gelten Lehrmedien - auch Unterrichtsmittel genannt - als relevante Wegweiser, die Lehrpersonen helfen, den Unterricht effizient und zielorientiert zu gestalten. Sie sind ein relevanter Bestandteil des Lehr- und Lernprozesses. Wie Neuner sagt: „Das Lehrwerk bestimmt wie kein anderer Faktor das, was im Fremdsprachenunterricht geschieht.“ (Neuner, 1994, S. 8). Unter „Unterrichtsmittel“ ist aber nicht nur der traditionelle Umgang mit Lehrwerken zu verstehen, sondern auch durch die moderne Technik entstandenen Mitteln, die dabei helfen können, den Unterricht kreativer zu gestalten und je nach Niveaustufe von Lehrern gewählt werden können. Neben visuellen Hilfsmitteln (Bilder, Videos etc.), die einen Anreiz zum Sprechen bieten und ein gutes Input sind, spielen auditive Hilfsmittel eine wichtige Rolle im Unterricht, weil sie vor allem die Aussprache und das Verstehen entwickeln können. Auch dient das Lehrwerk als Mittel zur Kommunikation zwischen Lehrern und Lernern, die mithilfe dessen, die Lern- und Lehrabsichten verfolgen, Inhalte des Unterrichts gestalten und das Verfahren bestimmen können. Neuner veranschaulicht den Zusammenhang zwischen Fachdidaktik und Methodik in Lehrwerken mit einem Schaubild, in dem die Lehrbestimmung, die Lehrstoffauswahl und Lehrstoffabstufung, die Lehrstoffaufbereitung und Lernzielkontrolle die Elemente der Fachdidaktik darstellen, während er die Unterrichtsgliederung, die Unterrichtsformen, die Unterrichtsmedien und die Unterrichtsorganisation als Aspekte der Fachmethodik darstellt.

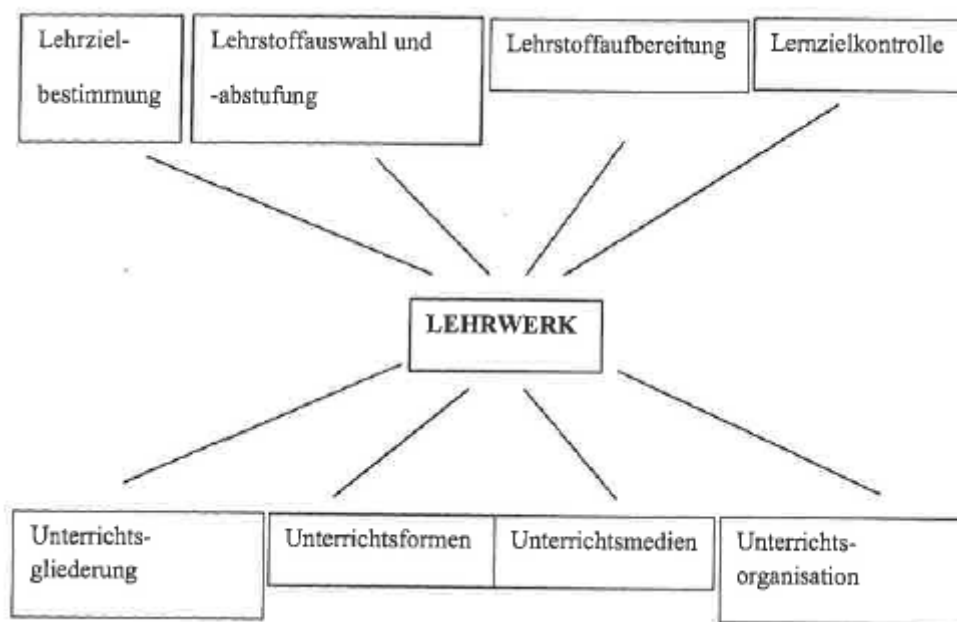


Abbildung 2. 1 Lehrwerkfaktoren (Kast, Neuner, 1998)

Ein Verzicht auf Lehrwerke ist undenkbar. Jedoch sind sie nicht nur für Lehrpersonen nützlich, auch Lerner profitieren von den Mitteln in Form von Materialien, die im Unterricht und in der digitalen Welt zur Verfügung stehen. So unterstützt Neuner diese Aussage „Das Lehrwerk steht in der Mitte des Unterrichtsprozesses. Das Lehrwerk steht in einer gegenseitigen Interaktion mit dem Lehrplan, der Lehrsituation und dem Schüler/ der Gruppe der Schüler.“ (Neuner, Kast, 1994, S.9). Mit anderen Worten: Das Lehrwerk leistet Produktivität, indem es in einer Beziehung zum Lehrplan, Unterricht und zu den Lernern steht. Also muss man auch erkennen, dass die Lehrwerke neben dem Lehren auch dem Lernen dienen. Somit müssen sie klar, übersichtlich, vollständig und auf das Wichtigste beschränkt werden. Lehrmaterialien sind also Inhalte, die im Unterricht eingesetzt und von Lehrenden und Lernernden erarbeitet werden. Für Lehrende dienen sie als Werkzeuge zur Vermittlung des Lerninhaltes. Der modern konzipierte Sprachunterricht ist zwar lernerzentriert gestaltet, jedoch wird er stets durch das Verhalten, die Methode und die (nicht) vorhandene Kreativität der Lehrenden geprägt (Çakır, 2017, S. 286).

Das Lehrbuch trägt also zwei Bedeutungen: für den Lerner gilt sie als Informationsquelle zum Lernen und für den Lehrer als Informationsquelle zum Lehren. Průcha bestimmt die Funktion eines Lehrwerks unter folgenden Aspekten (Průcha, 1998, S. 19):

1. Kognitive Funktion: Lehrbuch als Informationsquelle
2. Motivierende Funktion: das Lehrbuch sollte durch Textauswahl, grafische Darstellung usw. motivieren.
3. Systematisierende Funktion: das Lehrbuch sollte nach bestimmten Regeln konzipiert werden, um das Lernen zu systematisieren.
4. Kontrollierende Funktion: Lehrer kontrollieren den Unterrichtsplan, Lerner kontrollieren ihre Erfolge.
5. Festigungsfunktion: viele Übungen im Lehrbuch festigen neu Erlerntes
6. Koordinierende Funktion: das Lehrbuch verlangt ein Zusammenspiel mit anderen Lehrmaterialien
7. Funktion der Selbstbildung: das Lehrbuch ermöglicht ein selbstständiges Lernen
8. Entwickelnde Funktion: das Lehrbuch entwickelt die persönlichen Eigenschaften.
9. Erzieherische Funktion: konkrete Beispiele und Aufgaben und deren Auswahl erziehen den Lerner.

Diese und andere Funktionen machen ein Lehrbuch zu einem funktionierenden und zielorientierten Medium.

Zusammenfassend kann man den Vergleich ziehen, dass Lehrwerke als Kompass des Unterrichts dienen. Sie sollen einen Leitfaden für Lerner und Lehrende bilden. So unterstützt Bausch diesen Vergleich „Lehr- und Lernmaterialien übernehmen im realen Alltagsgeschäft des schulischen Fremdsprachenunterrichts die Funktion eines Lehr- und Lernschrittmachers; d.h. sie steuern und beeinflussen im übergeordneten Sinne den gesamten Unterrichtsprozess“ (Bausch, 1999, S. 17).

Unter Unterrichtsmittel darf man nicht nur traditionelle Lehrbücher bzw. Lehrwerke verstehen. Denn, die sich immer weiterentwickelnde Technologie beeinflusst den Unterrichtsinhalt durch Einsatz von modernen Medien und Hilfsmitteln, wie Computer, Smart-Board, Handys u.s.w. Vor allem in der Pandemie sind digitale Lehrmaterialien durch Fernlehre ein Teil der Bildung geworden. Um den Bedarf zu decken, haben etliche Verlage gedruckte Lehrwerke durch digitale Medien ersetzt bzw. sie erweitert. Funk geht mit seiner These sogar so weit, dass er die Existenz der Printmedien bedroht sieht „Lehrwerke sind am Ende, sie werden, so wird mit klammheimlicher Vorfreude verkündet, in wenigen Jahren schlicht verschwinden. Neue Medien würden sie alt aussehen lassen und schließlich ersetzen, kompetente und autonome Lehrende und Lerner ihrer nicht mehr bedürfen“ (Funk, 2004, S.279). Die

Frage, ob gedruckte Lehrwerke wirklich ganz aus dem Unterricht verbannt werden – wie Funk es behauptet-, ist zwar umstritten, jedoch kann man durch Beobachtungen mit großer Sicherheit sagen, dass sie mit Extras wie z.B. digitalen Übungen, Apps, Intensivübungen, Arbeitsbüchern usw. unterstützt und ergänzt werden, aber meiner Meinung nach niemals aus dem Fremdsprachenunterricht ganz verbannt werden können.

Einer der größten Anführer der Pädagogik Johann Amos Comenius bemerkte folgendes:

Was uns Johann Amos Comenius in seiner *Didactica magna* vor rund 400 Jahren ins pädagogische Stammbuch geschrieben hat, ist im Hinblick auf Lehrwerke erstaunlich aktuell. In Kapitel 19 mit dem Titel *Grundsätze für die Schnelligkeit und Abkürzung beim Lernen* findet man folgende Forderung: „Schulbücher sollen alles allgemeinverständlich darstellen und dem Lernenden in jedem Fall Hilfe bieten, so dass er alles von selbst ohne Lehrer verstehen kann.“ (vgl. Fery, Raddatz. 2000, S.13)

2.2. Bestandteile eines Lehrwerks heute

Zur Unterstützung des Lehr- und Lernprozesses existieren verschiedene Medien, die Wissen und Informationen vermitteln, die Lernmotivation steigern und die Lehrer für den Unterricht anregen. Man unterscheidet zwischen zwei Kategorien:

- 1) spezifische Medien: sind speziell angefertigte Medien für den Unterricht (Lehr – , Arbeits-, Lehrerhandbücher)
- 2) nichtspezifische Medien: allgemeine Medien für den Gebrauch in verschiedenen Fächern. (Heyd,1991, S.120)

Laut Maren Duszenko kann man zwischen fünf Medien unterscheiden:

- Bücher: u.a. Lehrbuch und Arbeitsbuch
- visuelle Medien – u.a. Abbildungen und Landkarten
- auditive Medien – u.a. und CDs
- audiovisuelle Medien – u.a. Video und DVD
- elektronische Medien – u.a. Apps und Computerprogramme (Duszenko, 1994, S. 92)

Im Folgenden werden die Hauptbestandteile eines Lehrwerks nach Dietmar Rösler vorgestellt: das Kursbuch, das Arbeitsbuch und das Lehrerhandbuch, also die spezifischen Medien.

2.2.1. Kursbuch

Der Hauptbestandteil eines Lehrwerks ist das Kursbuch (auch Lernerbuch oder Schülerbuch genannt). Im Kursbuch werden den Lernern neben neuem Wissen auch sprachliche und kulturelle Elemente vorgestellt. Es existieren verschiedene Textsorten und visuelles Material. Das Ziel dabei ist, Lehrer und Lerner durch den Lernprozess zu begleiten und eine Orientation zu ermöglichen (Rösler, 2012, S. 41).

2.2.2. Arbeitsbuch

Einige Arbeitsbücher werden in das Kursbuch integriert, wobei andere Arbeitsbücher in Form eines speziellen Buches separat vom Kursbuch hergestellt werden.

Zu fast jedem Lehrwerk gehört auch ein Arbeitsbuch, das unterschiedliche Funktionen haben kann, zumeist aber den Aufbau des Kursbuches nachvollzieht und Raum zum Üben bereitstellt. Traditionellerweise sind Arbeitsbücher nicht der Ort, an dem neue Strukturen, neuer Wortschatz usw. eingeführt wird, hier wird das im Kursbuch Eingeführte geübt und vertieft (Rösler, 2012, S. 42)

2.2.3. Lehrerhandbuch

Lehrerhandbücher – genannt auch Lehrhandreichungen- existieren in verschiedenen Formen.

Sie reichen von dünnen Büchlein, die nicht viel mehr als kommentierte Lösungsschlüssel sind, bis hin zu umfangreichen Büchern, die das Wort „Handbuch“ verdienen und die ausführlich in die Arbeit mit dem Lehrwerk einführen. Nur selten findet man Lehrerhandbücher, in denen das Lehrwerk selbst verkleinert abgebildet ist, wodurch mit Pfeilen etc. direkt auf das Material referiert werden kann (Rösler, 2012, S. 42).

Rösler ist der Meinung, dass zwei verschiedene Versionen von Lehrerhandbüchern existieren sollten:

- Für neue Lehrende, die keine Erfahrung mit dem gewählten Lehrwerk gemacht haben oder gar keine Unterrichtserfahrung sammeln konnten. Er vertritt die Meinung, dass dieses Lehrerhandbuch alles Schritt für Schritt aufführen und mit zusätzlichen Informationen, Lösungen und der dazugehörigen Didaktik präsentieren sollte.

Das Interesse berufserfahrener Lehrende oder derer, die schon seit gegebener Zeit mit einem Lehrwerk arbeiten, sollte ein Lehrerhandbuch mit Alternativen zur Arbeitsroutine z.B. mit Kopiervorlagen oder Projektvorschlägen Interesse erwecken (Rösler, 2012, S. 42).

Bis heute existiert solch eine Alternative nicht. Es steht noch offen, ob im Zusammenhang mit der Digitalisierung die Lehrerhandbücher nicht nur digital zur Verfügung stehen, sondern ob sie in Form einer Datenbank vertrieben werden könnten, wo verschiedene Bedürfnisse der Lehrenden abgedeckt werden können.

2.2.4. Weitere Bestandteile

In der heutigen Zeit ist es bemerkenswert, dass Lehrwerke neben klassischen Bestandteilen wie oben erwähnte Arbeitsbücher etc. das Interesse der Lerner durch „ungewohnte“ Extras wie Apps oder Onlineübungen erwecken wollen.

Regelmäßig zu einem Lehrwerk gehören Tondokumente, klassisch als Kassetten oder CDs, inzwischen eher als herunterladbare Dateien und online zur Verfügung gestellte Materialien. [...] Aus der Mode gekommen hingegen sind Folien, die Lehrende auf den Overheadprojektor legen konnten. Überraschend ist, dass die überwiegende Mehrzahl von Lehrwerken von einem gedruckten Lehrwerk als Leitmedium ausgeht; Lehrwerke, die über Videofilme Sprache und Kultur einführen, sind eher in der Minderheit (Rösler, 2012, S. 42-43).

2.3. Lehrwerkanalyse

„Die Lehr- und Lernmaterialien sind anzusehen als zentrales Medium, mit deren Hilfe unterrichtlich gestütztes Fremdsprachenlernen inszeniert wird und woran es sich vollzieht. Damit sind die gleichzeitig als zentraler Gegenstand der Forschungsanstrengungen des Faches zu gewichten.“ (Bausch, 1999, S. 11).

Lehr- und Lernmaterialien sind nicht nur ein Gegenstand des Unterrichts, sondern auch der Forschung. Sie werden erforscht, analysiert, erprobt, kritisiert und evaluiert, um die fachdidaktische und pädagogische Praxis zu verbessern. Hierbei spricht man von Lehr- und Lernmaterialanalyse, Lehr- und Lernmaterialprobung, Lehr- und Lernmaterialkritik oder Lehr- und Lernmaterialevaluation.

Diese Analysen sollten den Schulen dabei Wegweiser sein, ein optimales und zielgerechtes Lehrwerk zu finden. Die große Auswahl an Lehrwerken in der heutigen Zeit erschwert die Wahl und die Qualitätssicherung, weil man durch die Kataloge und die

Grundinformationen zum Lehrwerk herauslesen kann. Auch der Schein kann trügen. Allein das Äußerliche eines Lehrwerks ist kein Leitfaden zur Orientierung. Wenn man bedenkt, dass Lehrwerke ein großes Kriterium zur Bestimmung der Qualität des Unterrichts darstellen, ist die Erforschung und Analyse eines Lehrwerks unbedingt notwendig, damit das Äußerliche und auch nicht der billige Preis die Schulen falsche Entscheidungen treffen lässt.

2.3.1. Lehrwerksanalyse vs. Lehrwerkkritik

In der Lehrwerkforschung ist zwischen Lehrwerksanalyse und Lehrwerkkritik zu unterscheiden. Reiner Schmidt stellt Lehrwerksanalyse wie folgt dar (Schmidt, zit. nach Henrici, 1996, S.400)

- Fragestellungen, die auf die inhaltliche Struktur des Lehrwerks zielen und/oder
- selbst Kriterien (Kataloge) erstellen und das Lehrwerk nach diesen und/oder
- das Lehrwerk im Hinblick auf die Lernwünsche, -bedürfnisse und -möglichkeiten einer bestimmten Lerngruppe nach dessen Eignung untersuchen (nach einem Urteil kann dieser Prozess als eine Art Lehrwerkkritik angenommen werden.

Lehrwerkkritik stellt Schmidt folgendermaßen dar (Schmidt, zit. nach Henrici, 1996, S. 400):

- durch die selbst erstellten Kriterien und abhängig von Analyse die positiven und negativen Seiten des Lehrwerks beurteilen und diese begründen,
- nach dem Einsatz des Lehrwerks im Unterricht ggf. in verschiedenen Klassen oder Orten dieses auf dessen „Tauglichkeit“ überprüfen und eine Beurteilung treffen.

Was beide Begriffe aber gemeinsam haben ist, dass das Ziel beider – Analyse und Kritik-, die Lehrwerke als ein Produkt zu sehen, das erforscht werden muss, um den Lern- und Lehrprozess so optimal wie möglich gestalten zu lassen.

Nach Kast/Neuner beeinflussen unterschiedliche Faktoren die Lehrbuchgestaltung, mit denen sich die Lehrwerksanalyse beschäftigen soll (Kast, Neuner, 1998, S. 12/13).

Piepho zeigt die Faktoren als Ausgangspunkt für eine Lehrwerkanalyse im folgenden Schaubild auf.

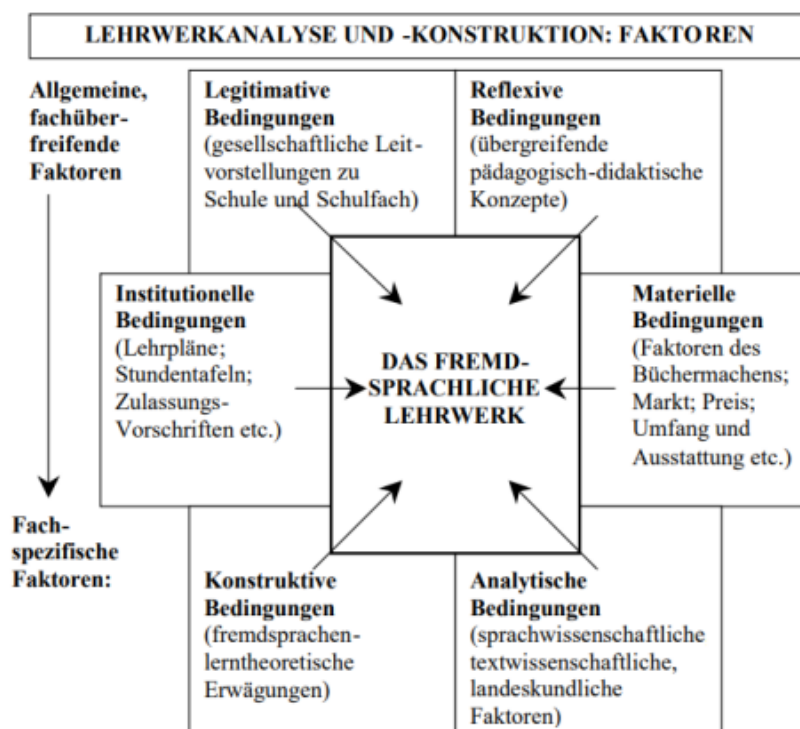


Abbildung 3. 1 Lehrwerkanalyse und –Konstruktion: Faktoren (Piepho in Kast,Neuner, 1998)

2.3.2. Lehrwerkanalytische Forschungen

Wie bereits erwähnt, ist ein Lehrwerk der wichtigste Leitfaden eines Unterrichts. Die daraus resultierende Lehrwerkanalyse ist ein Eliminierungsverfahren beim Auswahl aus der großen Menge an Lehrwerken.

Obwohl aber die Lehrwerke solch eine wichtige Relevanz aufzeigen, ist die Lehrwerkforschung keine allzu lange Zeit existierender Bereich, denn sie stand bis 1970er Jahren nicht im Fokus der Bildungsforscher. Ab 1975 begannen dann die systematischen Analysen und Kritiken. Seitdem ist die Anzahl an wichtigen Untersuchungen schnell gestiegen, wobei viele Aspekte detailliert untersucht wurden (Heyd, 1991, S.246).

Mit anderen Worten ist das Lehrwerk erst seit den 70er Jahren ein Forschungsgegenstand der Fremdsprachendidaktik. Aber seit den 90er Jahren ein anhaltender Bestandteil der wissenschaftlichen Forschung bis heute. Jedoch sind Krumm,

Ohms-Duszenko (2001) der Meinung, dass der Bereich nach Jahre langer Forschung nicht genug vorangeschritten ist (vgl. Krumm, Ohms-Duszenko, 2001, S.1029).

In der Fachliteratur unterscheidet man bei der Lehrwerkforschung zwischen drei Bereichen (zit. nach Krumm, 2010, S. 1215):

1. Lehrwerkerprobung: die Erprobung der Lehrwerke im Rahmen ihrer Entwicklung
2. Lehrwerkwirkungsforschung: die Untersuchung der Wirkung von Lehrwerken auf den Unterrichtsprozess und die Nutzung von Lehrwerken durch Lehrer und Lernende
3. Historische Forschung: „geben Lehrwerke doch einen Einblick in das Verständnis des Sprachenlehrens und -lernens der Vergangenheit.“

In dieser Zeit sind in der Lehrwerkanalyse Standartthemen entstanden, die die Forscher als feste Bestandteile der Lehrwerkforschung sehen. Hierbei spielt nicht nur das Textuelle eine wichtige Rolle, sondern auch das Visuelle (z.B. Bildern), das Landeskundliche und die Grammatik haben heutzutage eine wichtige Funktion bei einer Lehrwerkanalyse.

Was die Forschungsschwerpunkte im Bereich der Lehr- und Lernmaterialien aufweisen, werden im Folgenden kurz angesprochen, wobei diese auf persönlichen Erkenntnisinteressen beruhen.

Es sind diese:

- die Weiterentwicklung von Konzeption und Details einer kommunikativen Grammatik des Deutschen für Belange des Fremd- und Zweitspracherwerbs;
- die empirische Untersuchung von interaktionalen Prozessen zwischen Fremdsprachenlerner und interaktiven Computersprachlernprogrammen im Vergleich zur „traditionellen“ Lerner-Lerner- bzw. Lerner-Lehrer-Interaktion;
- die Weiterentwicklung des Interkulturellen Ansatzes auf theoretischem und empirischem Wege.“ (Bausch, 1999, S.14)

2.3.3. Methoden der Lehrwerkanalyse

Es gibt diverse Methoden zur Analyse eines Lehrwerks, die sich nach ihrem Charakter unterscheiden. Průcha zeigt folgende Methoden auf (Průcha, 1998, S.47/48):

- a) quantitative Methoden: Einsatz von verschiedenen statistischen Verfahren zur Ermittlung und zum Vergleich von bestimmten messbaren Einheiten des Lehrwerks.
- b) Methoden der inhaltlichen Analyse: Ermittlung und Bewertung der qualitativen Eigenschaften unter besonderer Berücksichtigung des Inhalts des Lehrwerks.
- c) Fragemethoden: Sammlung und Bewertung von Aussagen über verschiedene Eigenschaften der Lehrwerke und über ihr Funktion im Unterrichtsprozess.
- d) Testmethoden: Testeinsatz bei Lernenden, bei denen sowohl das kurzfristige als auch das langfristige Lernen untersucht wird.
- e) experimentale Methoden: Untersuchung von Resultaten der genutzten Modifikationen.
- f) komparative Methoden: Vergleich von zwei oder mehr Lehrwerken aus bestimmter Sicht.

2.3.4. Kriterien zur Lehrwerkanalyse

In fremdsprachendidaktischen Verwendungszusammenhängen ist es notwendig für jede Analyse ein bestimmtes Analyseinstrument heranzuziehen um der Objektivität, Validität und Reliabilität gerecht auswerten zu können. Für eine Analyse eines Lehrwerks und dessen Beurteilung braucht man Kriterien. Die Kriterien werden des Öfteren in Form einer Liste dargestellt und angewendet, denn so ist man in der Lage, die Ergebnisse verschiedener Lehrwerke einfach und übersichtlich miteinander zu vergleichen (Kast, Neuner, 1994, S.109).

Für eine gerechte Beurteilung eines Analysegegenstands und für die Objektivität, Validität und Reliabilität ist der Einsatz bestimmter Kriterien sehr wichtig (Çakır, 2017, S. 92). Neuner und Kast sind zwar der Ansicht, dass das Vorhandensein bestimmter Kriterien eine gewisse Objektivität bei der Analyse gewährleisten kann, jedoch stellt die Subjektivität trotz existierender Analyse Kriterien durch Präferenzen oder persönliche Erfahrungen des Beurteilers in Hinsicht auf die Beurteilung ein Problem dar.

Alle Kriterien bleiben jedoch relativ, ihre Gewichtung kann nur nach Präferenzen vorgenommen werden unter Berücksichtigung der Situation vor Ort der fachdidaktischen Kenntnisse der Kollegen, der Bedürfnisse der Lernenden, der Kompatibilität des neuen

Lehrwerks mit anderen Unterrichtsmaterialien oder eingeführten Lehrwerken auf anderen Lernstufen usw.“ (Kast, Neuner, 1994, S.100).

Jedes Ergebnis abgeleitet von Beurteilungskriterien richtet sich also nach den Erwartungen, Zielsetzungen und den Wünschen des Beurteilers. Jede Beurteilung aufgrund eines solchen Rasters bleibt demnach subjektiv.

Jede Lehrwerkbeurteilung ist von den Realitäten des DaF-Unterrichts in einem Land, einem Institut, einem Kollegium abhängig (Kast, Neuner, 1994, S.22). Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass keine hundert prozentige Objektivität aufgezeigt werden kann, aber durch die Kriterien versucht man, so gut es geht diese zu erzielen. Es existieren mehrere Kriterienkataloge. Ein einheitlicher Katalog kann nicht vorgewiesen werden, denn die Kriterien sind situationsabhängig. D.h. nicht alle Kriterien sind für das jeweilige Ziel und die Situation unbedingt relevant. Deshalb müssen sie ggf. modifiziert, ergänzt oder sogar ausgelassen werden. Wenn z.B. Texte in Lehrwerken erforscht werden, dann macht es wenig Sinn allgemeine Kriterien für die Analyse heranzuziehen, anstatt diejenigen zu berücksichtigen die sich schwerpunktmäßig auf Texte, Textsorten und ihre Themen bzw. Inhalte beziehen. Auch spielt natürlich die Gewichtung der Kritikpunkte eine wichtige Rolle.

Im Folgenden ein gekürztes Beispiel von einem Kriterienkatalog¹:

Lehrwerkorganisation und -aufbau

- o Besteht das Lehrwerk aus verschiedenen Teilen?
- o Gibt es ein Lehrerhandbuch?

...

Texte und Inhalte

- o Gibt es neue Konzepte in der Vermittlung des Chinesischen im Lehrwerk?
- o Sind die Inhalte authentisch und für die Schüler relevant, aktuell und interessant?

...

Wortschatz

- o Wie viele Vokabeln/Schriftzeichen werden pro Lektion eingeführt?
- o Wird zwischen mündlichem und schriftsprachlichem Wortschatz unterschieden?

¹ Antje Benedix auf der Tagung der Chinesischlehrer an deutschen Schulen, Mai 2007 in Schnepfenthal. (<http-1>)

...

Grammatik

- o Werden grammatische Strukturen mit bekannter Terminologie eingeführt? Ist das Vokabular der Beispielsätze bekannt?
- o Sind die Beispielsätze auch in Hanyu Pinyin verfügbar? Werden die Beispielsätze übersetzt? Gibt es ggf. Wort-für-Wort-Übersetzungen zur Verdeutlichung der Struktur?

...

Schriftzeichen

- o Wie werden Schriftzeichen didaktisiert? (separiert oder in der Lektion, mit etymologischen Angaben, anderen Erläuterungen?)
- o Werden Illustrationen, Merkverse oder andere Zusatzhilfen zur Memorisierung angeboten?

...

Übungstypologie

- o Werden in Übungen unterschiedliche Lerntypen, Lehrmethoden und Lernniveaus berücksichtigt?
- o Ist das Übungsangebot in allen Lernbereichen und für alle Lerntypen ausreichend? Ist ggf. zusätzliches Übungsmaterial erhältlich?

...

2.3.5. Unterrichtswissen vs. Unterrichtspraxis

Es gibt eine Differenz zwischen Praxiswissen und wissenschaftlichem Wissen, die im Fremdsprachenunterricht miteinander in einem komplexen Wechselspiel stehen, was sich auf die Lehrwerkgestaltung reflektiert.

Mit der Differenzierung von wissenschaftlichem Wissen und Praxiswissen wird eine Vorannahme deutlich: Lehrende verfügen aufgrund ihrer praktischen Unterrichtserfahrungen über eine andere Form von Wissen, als es das „Wissen“ im Sinne wissenschaftlichen Wissens darstellt; das bedeutet „Wissen über Unterricht“ und „Handlungsfähigkeit im Unterricht sind nicht identisch. Während wissenschaftliches Wissen (Theoriewissen) objektive, explizite und faktische Aussagen enthält, scheint das auf durch Alltagserfahrung und Praxis gewonnenes Wissen nicht in gleichem Maße zuzutreffen; ein solches Wissen scheint zunächst subjektiv zu sein und aus Vermutungen, Meinungen und nicht bewiesenen Schlüssen zu bestehen. (Brill, 2005, S. 66).

Früher – vor Beginn der wissenschaftlichen Erforschungen an Lehrwerken im Fremdsprachenunterricht – diente Unterrichtserfahrung als der wichtigste Leitfaden für Lehrmaterialiengestaltung. „Fremdsprachenlehrwerke wurden „aus der Praxis für die Praxis“ von Lehrerinnen und Lehrern entwickelt (Brill, 2005, S.69/70). Als Beispiel dafür gelten vom Hueber Verlag herausgegebenen Unterrichtsmaterialien für DaF z.B. Deutsch Sprachlehre für Ausländer von Schulz/Griesbach (1955) und Deutsch als Fremdsprache von Braun/Nieder/Schmöe (1967). Anfang der 80er hat sich die Situation verändert.

Diese Lehrwerke zeigen auf, dass allein subjektive Unterrichtserfahrungen und zielgerechtes Denken kombiniert mit wissenschaftlichem Wissen von Lehrenden einen enormen Einfluss hatten. „Der kurze Rückblick zeigt, dass die personellen/praktischen Bedingungen, das heißt die praktischen Unterrichtserfahrungen der Lehrwerkautoren, zeitweise einen wesentlichen Einfluss auf die Konzeption von Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache hatten.“ (Brill, 2005, S.70).

2.3.6. Kriterien der Lehrwerkanalyse in Bezug auf Unterrichtspraxis

In Bezug auf die Lehrwerkanalyse wird im Folgenden statt auf die wissenschaftliche Lehrwerkanalyse auf die Unterrichtspraxis bezogene Lehrwerkanalyse eingegangen, welcher eine größere Bedeutung zugeordnet werden kann. D. Eggers stellt eine präzise Kriterienliste für unterrichtspraktische Lehrwerkanalyse dar. Diese besteht aus sechs Gruppen, wobei jede Gruppe vier Fragen als Leitfaden für die jeweils zu analysierenden Lehrwerke darstellt.

Gruppe 1: Lernziele und Methoden

1. Welche Hinweise zu Lernzielen und Methoden enthält das Lehrwerk für den Lehrer, welche Hinweise für den Lerner?
2. Welche Zielsetzungen werden für die Bereiche Didaktik, Linguistik und Themenplanung bzw. Deutschlandkunde angegeben?
3. Welche methodische Konzeption liegt dem gesamten Lehrwerk zugrunde?
4. Zu welchem Abschluss kann/soll dieses Lehrwerk führen und welchen Stellenwert hat dieser Abschluss verglichen zu anderen Zeugnissen oder Diplomen (Zertifikat Deutsch als Fremdsprache des Deutschen Volkshochschulverbands, Sprachdiplome der Kultusministerkonferenz,

Sprachdiplome des Goethe-Instituts, Deutschprüfung nach der Rahmenordnung für Studienkollegs)?

Gruppe 2: **Struktur des Lehrwerks**

1. Wie ist das Lehrwerk aufgebaut?
2. Wie sind die einzelnen Lektionen, Kapitel oder Reihen aufgebaut?
3. Wie sind die Teile innerhalb einer Lektion, eines Kapitels oder einer Reihe aufeinander bezogen?
4. Ist der Stellenwert der einzelnen Teile – vor allem auch der Medienteile - angegeben?

Gruppe 3: **Fertigkeiten und Übungen**

1. Welche Fertigkeiten werden über das Lehrwerk ausgebildet (Hörverständnis, Sprechen, Leseverständnis, Schreiben)?
2. Welche Übungsformen enthält das Lehrwerk?
3. Sind die Übungsteile auf den Transfer hin angelegt und wie geschieht das?
4. Stimmen Übungsteile und Lernzielangaben überein?

Gruppe 4: **Medienverbund**

1. Welchen Stellenwert haben die Medien im Gesamtkonzept des Lehrwerks?
2. Welchen Stellenwert haben die visualisierten Medienteile?
3. Welche Arten von Struktur-Übungen enthält das Sprachlaborprogramm (mechanische Drillarten: Veränderung, Ergänzung, Erweiterung, Satzverbindung; kommunikative Sprachlaborübungen: isolierte Stimulus-Response-Einheiten, kontextualisierte Stimulus-Response-Einheiten)?
4. Was leistet das Medienprogramm für die Hör- und Ausspracheübungen, Hörverständnisübungen)?

Gruppe 5: **Linguistische Kriterien**

1. In welcher Weise wird Grammatik in diesem Lehrwerk präsentiert und vermittelt?
2. Wird in diesem Lehrwerk von einer bestimmten Grammatiktheorie ausgegangen?
3. Wie werden Morphologie, Syntax und ggf. Textgrammatik vermittelt?
4. Um welchen Ausschnitt aus der deutschen Sprache handelt es sich in den Texten und Übungen?

Gruppe 6: **Themenplanung/Deutschlandkunde**

1. Werden adressatenspezifische Sprechanlässe thematisiert?

2. Welche Ausschnitte aus der gesellschaftlichen Wirklichkeit der Bundesrepublik werden – wie – vermittelt?
3. Wie werden aktuelle und kulturhistorische Themen angeboten? Welches Deutschlandbild ergeben diese Texte? (Neuner, 1979, S.159/160)

3. KULTURÜBERTRAGUNG IM DAF-UNTERRICHT

Seit den 80er Jahren ist interkulturelle Kompetenz neben kommunikativer Kompetenz ein zentrales Ziel des DaF-Unterrichts. Während kommunikative Kompetenz die Bedürfnisse der Lerner durch pragmatische Lernorientierung ins Zentrum stellt, wurde diese Vorgehensweise durch die interkulturelle Kompetenz erweitert, die das Ziel verfolgte, den Alltag der Lerner mit dem Fremdem zu verbinden, um somit eine Perspektivenvielfalt zu schaffen (http-2).

Nach Pelz ermöglicht das Lernen einer Fremdsprache nicht nur die verbale Kommunikation von zwei Fremden, sondern hilft auch den Lernenden dabei, ihren kulturellen Horizont zu erweitern (Pelz, 1995, S.13). Dies wiederum entwickelt die Empathiefähigkeit und Respekt gegenüber anderen Kulturen. Außerdem leitet sie die Menschen dazu, verschiedenen Denkweisen und Perspektiven Akzeptanz entgegen zu bringen. Erst durch dieses Verständnis und diese Akzeptanz ist der Lerner dazu fähig, eine fremde Sprache mit Leib und Seele sich das zu eigen zu machen. Deshalb sollten das landeskundliche Wissen und die landeseigene Kultur einen wesentlichen Teil des Fremdsprachenunterrichts bilden, anstatt sie nebenbei im Unterricht zu erwähnen.

Bleyhl (1994) sieht das Ziel eines Sprachunterrichts darin, dem Lerner die Möglichkeit zu verschaffen, an der anderssprachigen Kultur ebenfalls teilhaben zu können (Bleyhl, 1994, S.14). Für Krumm gilt „Fremdsprachenlernen heißt: Zugang zu einer anderen Kultur suchen“ (Krumm, 1994, S. 98). Wenn also kulturspezifisches Wissen über die deutsche Gesellschaft in den DaF-Unterricht integriert wird, ermöglicht dies nicht nur Vertiefung der Sprachkenntnisse, sondern erzielt auch interkulturelle Kompetenzen bei Lernenden.

Als Allgemeinziele von der Fremdsprachenbildung nennt Walther:

- das Kennenlernen fremder Kulturen einschließlich geographischer, geschichtlicher, ökonomischer, politischer und sozialer Aspekte
- die Ausprägung der Bereitschaft, sich mit der anderen Kultur/anderen Kulturen auseinander zu setzen
- die Entwicklung interkultureller Sensibilität und Toleranz
- die kontrastive Betrachtung der eigenen und der fremden Kultur (Walther, 2006, S. 26)

Es ist zu beobachten, dass die Vermittlung des Wortschatzes und der Grammatik im Fremdsprachenunterricht im Zentrum liegen, aber allein durch diese Vorgehensweise können die oben genannten Intentionen nicht erreicht werden. Die Art, wie die Kultur übertragen werden soll, kann je nach Technik, Lernstrategie, Aufgabe und Übung variieren. Fest steht, dass solch eine Integration von kulturellen Lerninhalten in den DaF-Unterricht eine enorme Auswirkung auf die Sprachfähigkeit, die kulturelle und persönliche Entwicklung haben.

Wie ein chinesisches Sprichwort sagt: „Eine Sprache zu lernen bedeutet, mehr als ein Fenster zu haben, durch das man auf die Welt schauen kann.“ Wie schon erwähnt, bedeutet eine Sprache zu können neben verbaler Kommunikation auch Sichtwechsel und Perspektivenvielfalt. Neue Sprachen eröffnen neue Fenster zu fremden Kulturen, die uns zu verstehen geben, wie andere Menschen denken und handeln.

Das Erlernen einer Fremdsprache eröffnet den Zugang zu anderen Kulturen, somit auch zu anderen Denkart und Verhaltensweisen. Die Begegnung mit der fremden Kultur eröffnet einerseits den Zugang zu dieser und kann, wenn der Fremdsprachenunterricht pädagogisch sinnvoll strukturiert wird, zu einer aufgeschlossenen Haltung der anderen Lebensart gegenüber führen. (Tapan, 2000, S. 39)

Durch jede erworbene und erlernte Sprache entwickelt der Mensch seine eigene Persönlichkeit und trägt zur Erweiterung der eigenen Auffassungsgabe bei. Diese erweiterte Auffassungsgabe spiegelt sich dann wiederum in der Gesellschaft wieder „durch die Sprache können (...) abstrakte Dinge, Gedanken und Vorgänge beschrieben werden. Durch Sprache können so Regeln aufgestellt werden, die das Zusammenleben in einer Gemeinschaft regeln“ (Biebighäuser, 2014, S. 27). U.a. sind diese Regeln dann ein

wesentlicher Teil der Kultur, denn wir verantworten in einer Gesellschaft nicht nur das, was wir machen, sondern auch das, was wir nicht machen oder dürfen. So kann gesagt werden, dass eine Fremdsprachenaneignung kulturabhängig ist. *“Sprache als wichtigstes menschliches Verständigungsmittel ist Ausdrucksmittel der Kultur einer menschlichen Gemeinschaft”* (Erdmenger, 1996, S. 24). Als eine Lehrkraft sollte man den Lernern nahebringen, die Zielsprache mit Wortschatz, Grammatik und der Kultur als ein Ganzes zu sehen und so zu akzeptieren „die Schüler (...) lernen [müssen], bewusst mit Sprache umzugehen und kulturelle wie gesellschaftliche Zusammenhänge, in denen sie verwendet wird, zu erfassen” (Walther, 2006, S. 19).

Zusammenfassend kann man feststellen, dass sprachliche Kenntnisse allein nicht genügen, um zu sagen, dass man eine Sprache „kann“. Dieses Können ist ein Wechselspiel zwischen sprachlicher, interkultureller und sozialer Kompetenz. Erst wenn dieses Wechselspiel zutage kommt, kann man von einem „Können“ sogar „Beherrschen“ sprechen „eine Fremdsprache lehren bedeutet nicht nur, das sprachliche Wissen der Lerner qualitativ zu steigern, auch nicht allein die kommunikative Kompetenz zu fördern, sondern vielmehr dieses Wissen und Können zusammen mit den zielsprachenlandsbezogenen kulturellen und landeskundlichen Aspekten zu vermitteln” (Ünver, 2005, S. 213).

3.1. Kultur und Sprache

Um die Beziehung zwischen Kultur und Sprache zu verstehen, folgen zuerst kompakte Definitionen beider Begriffe. Die Sprache ist ein natürliches Medium, das durch seine eigenen Regeln zwischenmenschliche Verständigung erzeugt und sich weiterentwickelt. Außerdem verbindet und beschützt sie das Volk seit Tausende von Jahren (Tüm, Sarkmaz, 2012, S. 43).

Sprachliche Kommunikation ist Grundlage jeder Gesellschaft. Die Möglichkeit, mittels Sprache Gedanken und Gefühle auszudrücken, gehört zu den wichtigsten geistigen und sozialen Fähigkeiten des Menschen. Alle wesentlichen sozialen Interaktionen, Strukturen und Institutionen basieren auf sprachlichen Prozessen. Sprachliche Äußerungen vermitteln allgemeine und individuelle Kenntnisse, speichern kollektives Wissen, ermöglichen komplexe Denkprozesse, Gedankenaustausch und Bezugnahme auf die Welt. (Schwarz-Friesel, 2014).

Unter Kultur kann man den volksspezifischen Lebensstil der jeweiligen Bevölkerung verstehen. Dieser Lebensstil umfasst u.a. Traditionen, Bräuche, Essgewohnheiten, Begrüßungsform, Spiele, Kleidung, die selbstständig eine Existenz darstellen und von Generation zur Generation weitergegeben werden.

Atatürk definiert Kultur folgendermaßen: „Wenn wir Kultur sagen, meinen wir damit die Vereinigung aller, was eine Gemeinschaft im Staats-, Gedanken- und Wirtschaftsleben leisten kann, denn die Zivilisation bedeutet nichts Anderes als das. (Göktürk, 2002, S. 183).

Thomas‘ Definition von Kultur ist:

Kultur ist ein generelles, universelles, für eine Gesellschaft, Organisation und Gruppe aber sehr typisches Orientierungssystem. Dieses Orientierungssystem wird aus spezifischen Symbolen gebildet und in der jeweiligen Gesellschaft usw. tradiert. Es beeinflusst das Wahrnehmen, Denken, Werten und Handeln aller Mitglieder und definiert somit deren Zugehörigkeit zur Gesellschaft. Kultur als Orientierungssystem strukturiert ein für die sich der Gesellschaft zugehörig fühlenden Individuen spezifisches Handlungsfeld und schafft damit Voraussetzungen zur Entwicklung eigenständiger Formen der Umweltbewältigung. (Thomas, 1993, S. 380 zit. nach Bechtel 2003, S. 50)

Separates Betrachten der beiden Begriffe und die vorgegebenen Definitionen machen allgemein deutlich, dass die Sprache ein Teil der Kultur ist. Die Kultur umfasst alles und jeden, die zu dieser angehören, deren Ziele verfolgen und am Leben halten. Es ist unmöglich, diese Begriffe voneinander zu trennen und ihre Existenz individuell zu betrachten. Auch Biebighäuser ist der Meinung, dass Kultur und Sprache zwei untrennbare Phänomene sind. „Zum einen ist die Sprache ein Teil der Kultur selbst, zum anderen erlaubt es Sprache, Kultur zu abstrahieren und zu speichern. Kultur und Sprache bedingen sich damit gegenseitig“ (Biebigäuser, 2014, S. 27). Göhring geht sogar so weit, dass er behauptet, Kultur schließe alles ein, was das Wissen über das Zielsprachenland und die Verinnerlichung dessen Sprache betrifft. „Selbst ein einzelnes Wort, ein einzelner Begriff spiegelt die Kultur eines Landes wider“ (Wicke, 1995, S.13). Deshalb sollten die Lerner im Fremdsprachenunterricht von der Lehrperson auf die Kultur aufmerksam gemacht und von dem jeweiligen Lehrwerk zu dieser Kultur geleitet werden. Somit hätte das Lehrwerk u.a. die Aufgabe, durch die Lerninhalte, Aktivitäten und Übungsformen als ein Wegweiser der Kulturübertragung zu dienen.

3.2. Kulturelle Funktion des Fremdsprachenunterrichts

Bevor die Funktion von einem Fremdsprachenunterricht erläutert werden kann, muss die Frage beantwortet werden, warum Menschen überhaupt eine fremde Sprache erlernen wollen bzw. müssen. Besonders in der heutigen Zeit der Globalisierung ist die Fremdsprache ein verbindlicher Teil aller Bereiche geworden. Besonders für die Karriere spielen Fremdsprachenkenntnisse eine entscheidende Rolle. Dadurch, dass die Konkurrenz sich vervielfacht hat, sind auch die Erwartungen der Arbeitgeber gestiegen. Im Lebenslauf oder in Vorstellungsgesprächen achtet man neben Fachkenntnissen auf Fremdsprachenkenntnisse. Weil die Nachfrage an Fremdsprachen gestiegen ist, zeigte auch das Angebot einen enormen Anstieg in diesem Bereich. Kurse wurden eröffnet, an Schulen wurde Fremdsprachenunterricht als Pflichtfach eingeführt und neue und aktuelle Lehrwerke sind auf den Markt gekommen. Natürlich sind auch private Gründe zum Erlernen einer Fremdsprache zu nennen. Durch die moderne und entwickelte Mobilität reisen immer mehr Menschen ins Ausland. Einige von ihnen wandern sogar aus, um ihr weiteres Leben in einem fremden Land fortzuführen. Um das „Fremde“ loszuwerden, erzielen sie, die Sprache und Kultur des Landes sich anzueignen.

Nun zu der Frage, was die Funktion des Fremdsprachenunterrichts ist. Kann sie die Bedürfnisse der Lerner decken? Werden die Erwartungen durch diese Funktionen erfüllt? Worauf erzielt eigentlich der Fremdsprachenunterricht?

In der heutigen Sprachwissenschaft wird zwischen vier Fertigkeiten unterschieden: Lesen, Hören, Schreiben und Sprechen. Der Fremdsprachenunterricht hat vor allem die Funktion, den Lernenden diese vier Grundfertigkeiten nahezubringen. Je nach Verfahren kann man diese Grundfertigkeiten in zwei Kategorien unterteilen:

Rezeptive Fertigkeiten

Lesen: Die Basis des Leseprozesses ist die Realisierung von formaler Sprache. Stauffer (Karatay, 2018, S.9) zeigt auf, dass das Lesen eine komplexe Fähigkeit ist, worum es geht, das Geschriebene zu verstehen und die Gedanken des Autors durch Interpretation von Buchstaben zu verstehen. Karatay (2018) selbst definiert das Lesen als Zusammenspiel von Erkenntnissen und Sinnesorganen, die auf Sehen, Wahrnehmung, Aufpassen, Fokus, Erinnerung, Verbinden, Verstehen und Bewertung basieren.

Hören: Um eine gesunde und zweiseitige Kommunikation aufbauen zu können, wobei sich Sender und Empfänger verstehen, muss der Hörer natürlich in der Lage sein, das Gesagte zu verstehen, um dementsprechend zu reagieren. Laut Barker (Barker, 1971, S. 3, zit. nach Solmecke, 2001, S. 893) überwiegt das Hören im Alltag (Hören 42%, Sprechen 32%, Lesen 15%, Schreiben 11%). Somit kann man sagen, dass es unbedingt notwendig ist, eine fremde Sprache durch Hören zu verstehen, um eine erfolgreiche Kommunikation aufbauen zu können

Produktive Fertigkeiten

Sprechen: Das Sprechen ist die wichtigste Voraussetzung zum Lernen einer Fremdsprache. Es kann keine Rede vom Beherrschen einer fremden Sprache sein, wenn man selbst mündlich nichts produziert, denn verbale Kommunikation ist das wichtigste Medium, um u.a. Gedanken und Wünsche zu vermitteln. Adamcová (2019) unterstreicht das Ganze mit folgendem Zitat:

Grundsätzlich sind Gesprächsfähigkeit und Redefähigkeit der Lernenden und Lehrenden eine der wichtigsten Ziele des Fremdsprachenunterrichts im mündlichen Bereich. Dazu gehören folgende Basisfähigkeiten: Gespräche zu führen; Reden, Referate und Vorträge zu halten; Textpräsentation im Plenum; Diskussionen und Interviews zu leiten; mündliche Prüfungen erfolgreich zu bestehen; Teilnahme an Konferenzen u. v. m. (Adamcova, 2019, S.10)

Schreiben: In jedem Unterricht wird das Schreiben je nach Ziel der Lerner verschieden gewichtet. Egal, welche Art vom Text, feststeht: Dass das Schreiben eines Textes viele Variable und Aktivierung vieler Bereiche erfordert. Dies fordert von Lernenden Einfallsreichtum und durch das Nachdenken, neu gelernte und bereits vorhandene Wörter zu wiederholen. Somit können sie sich in Gedanken intensiver mit der Sprache auseinandersetzen.

Der Fremdsprachenunterricht erzielt allgemein auf diese vier Fertigkeiten und deren Erweiterung. Aber was ist mit der Kultur? Was verschafft die Kultur bei Lernenden? Welche menschlichen Eigenschaften und welche Charakterzüge werden hervorgebracht. Inwieweit helfen diese, die Fremdsprache zu erlernen? Wie bereits erwähnt, erschaffen Lerninhalte, die auf Kulturübertragung zielen, Hervorbringung besonderer Gefühle wie Empathie, Respekt und Toleranz gegenüber anderen. In dieser

Hinsicht wird auf Rampillons (1990) Darstellung von Aufgaben und Funktion eines Fremdsprachenunterrichtes eingegangen:

- die unterschiedlichen Lebensformen der fremden Welt wie auch der eigenen Welt zu erklären und erklärbar zu machen,
- für Handlungsweisen und Reaktionen von Menschen anderer Kulturen sensibel zu machen und die Empathiefähigkeit der Schülerinnen und Schüler zu entwickeln,
- eine kritische Distanz zur eigenen Position und damit ein Bewusstsein für die eigenen Normen aufzubauen, das letztlich dazu beitragen kann, eine eigene Identität zu entwickeln. (Rampillon, 1990, S. 7, zit. nach Walther 2006, S. 19).

Auch Baur (1990) vertritt die Ansicht, dass der Fremdsprachenunterricht eine kulturelle Funktion trägt und erst dann erfolgreich sein wird,

wenn er den Lernenden dazu anregt und befähigt, sich auch im Anschluss an einen organisierten Lernprozess selbstständig mit der Zielkultur auseinanderzusetzen und seine Kenntnisse in der Fremdsprache zu erweitern. Das heißt, der Lerner soll auf der einen Seite nicht nur die Fähigkeit, sondern auch einen Antrieb erhalten, seine Kenntnisse in realen Kommunikationssituationen mit Sprechern der Zielsprache zu verwenden, auf der anderen Seite soll der Antrieb zum selbstständigen Weiterlernen der Fremdsprache gefordert werden. (Baur, 1990, S. 14)

Unter Anbetracht der Übermittlung von vier Fertigkeiten wird deutlich, dass der Fremdsprachenunterricht das Ziel verfolgt, Lernende dazu zu befähigen, eine gesunde Kommunikation zu Menschen aufzubauen, die von außerhalb der eigenen Landesgrenze kommen und einer anderen Kultur angehören. Durch das Erlernen dieser Sprache soll man die Aussagen dieser Menschen verstehen und darauf korrekt reagieren können. Man soll etwas schriftlich produzieren und die Schrift eines Autors analysieren und wahrnehmen können. Dieses Ziel und diese Funktion wird durch verschiedene Übungsformen, die auf bestimmte Fertigkeiten erzielen, ermöglicht.

Betrachtet man die kulturelle Funktion des Fremdsprachenunterrichtes, wird deutlich, dass diese auf die Perspektive der Lernenden erzielt. Lernende sollen aus sich hinausgehen und versuchen, die Welt durch andere Augen zu betrachten. Dies verschafft ihnen eine objektive Haltung zu anderen Denkweisen und Kulturen. Außerdem können sie dadurch ihren eigenen Standpunkt und Kultur objektiv betrachten sogar kritisieren. Es verschafft ihnen die Möglichkeit, ihre Denkweise kritisch zu betrachten und ggf.

auszubessern oder zu erweitern. Für diese Fähigkeit sind natürlich ein Sichtwechsel und ein Zusammenspiel verschiedener Kulturen notwendig. Mit anderen Worten: interkulturelle Kompetenz richtet sich nicht nur nach neuen Informationen über die Kultur des Ziellandes und dessen Bräuchen, sondern bezweckt wird die eigenkulturelle Reflexion im Fremdsprachenunterricht. So sollen sich Fremdsprachenlerner in einem interkulturell ausgerichteten Unterricht zuerst Bewusstsein über die eigene Perspektive verschaffen. Dieses bildet dann die allgemeine Komponente für eine interkulturelle kommunikative Kompetenz.



Abbildung 4. 1 Interkulturelle Kompetenz (Bolten, 2007)

Nach Kaikkonen (1997) ist es unbedingt notwendig, durch die Vermittlung von Kultur die eigenkulturelle Reflexion im Fremdsprachenunterricht zu fördern:

Jedes Individuum wird in einer Kulturumgebung geboren. Dieser Kulturkreis schenkt ihm anfänglich seine Sprache, seine Kommunikations- und Interaktionsweisen und -modelle sowie seine Einstellungen der realen Welt gegenüber. Die Identität des Individuums gewinnt ihren besonderen Charakter durch die Eigenkultur. Sie ist maßgebend für die Verhaltensgrundlagen des Individuums, sie prägt sein Verhalten, seine Kommunikation, zum Teil seine Emotionen und seine Einstellungen. Sie legt sein Weltbild an und bestimmt bis zu einem gewissen Punkt dessen Richtung. Daher ist es für den Fremdsprachenunterricht dringend erforderlich, den kulturbezogenen Hintergrund des Fremdsprachenlernenden zu

berücksichtigen. Fremdes betrachtet man immer mit einer eigenkulturell geprägten Brille.
(Kaikkonen, 1997, S. 78)

Als Fazit kann gesagt werden, dass der geeignete Ort für die Kulturübertragung der Fremdsprachenunterricht wäre. Deshalb „sollte die fremde Kultur in einer großen Vielfalt angeboten werden, damit sich den Lernenden eine Vielzahl unterschiedlicher Perspektiven in der fremden Kultur eröffnen können“ (Maijala, 2008, S. 13)

3.2.1. Förderung der interkulturellen Kompetenz im Unterricht

Im Bereich der Fremdsprachendidaktik wurde bisweilen viel erforscht, herausgebracht und Empfehlungen ausgeschrieben. So z.B. Krumm (1992), der einige Verfahren zur interkulturellen Ansatz im Fremdsprachenunterricht genannt hat:

- Aktivierung des Vorwissens (Anfertigen von Assoziogrammen, Nutzen von muttersprachlichen Informationsquellen usw.);
- bewusste Konfrontation/ bewussten Vergleich eigenkultureller Prägungen und Manifestationen mit den kulturellen Manifestationen der Zielspracheländer;
- Bedeutungsrecherchen und –collagen;
- Sammeln kulturkontrastiver Erfahrungen.

(Krumm, 1992, S. 19)

Das Herzstück aller Unterricht ist natürlich das Lehrwerk, dessen Übungen und Aufgaben den Lernenden die Möglichkeit geben sollten, die zur Sprache angehörende Kultur zu ergründen. Das Lehrwerk sollte diesbezüglich als eine Informationsquelle und Leitfaden dienen, der die Lernenden dazu motiviert, intensiver zu recherchieren, einen Vergleich zur eigenen Kultur zu ziehen und sich mit anderen Gegebenheiten der fremden Kultur auseinanderzusetzen. Was aber, wenn das Lehrwerk nicht ausreicht, um diesen interkulturellen Ansatz zu verwirklichen?

Auch wenn viel erforscht und in diesem Bereich herausgebracht wurde, ist es deutlich zu erkennen, dass Lehrwerke überwiegend auf die vier Fertigkeiten eingehen. Kein Lehrwerk stellt die interkulturelle Kompetenz in das Zentrum des Unterrichts. Die Kultur kommt nebenbei in Kapiteln vor und so auch im Unterricht vor. Dieser Meinung

ist auch Maijala (2007), dass beim detaillierten Betrachten der Lehrwerke klar wird, wie wenig und lose wichtige und landeskundliche Informationen über die Kultur des Ziellandes vermittelt werden. Die vorgegebenen landeskundlichen Inhalte würden wie ein Reiseführer präsentiert, anstatt die Lernenden zu einem Vergleich anzuregen, um sich ein eigenes Bild von beiden Kulturen zu machen (Maijala, 2007, S. 550).

In diesen Fällen könnte die Lehrkraft selbst einschreiten und das eigene Wissen an Lernende weitergeben. Die multikulturelle Belesenheit der Lehrperson würde statt des Lehrwerks als Leitfaden im Unterricht dienen. In diesem Zusammenhang würden neben speziellen Arbeitsformen (Projekt-, und Gruppenarbeit, Tandemlernen etc.) extra Materialien (Bilder, Fotos, Texte, Videos) zum Einsatz kommen. Diese Materialien wären evtl. nicht speziell für den Unterricht konzipiert, jedoch könnten sie nach einer gründlichen Didaktisierung als Extras im Unterricht oder als Hausaufgabe eingeführt werden.

4. LERNZIELBESTIMMUNG

Man kann auf unterschiedliche Weisen die Lernziele festlegen und sie kontrollieren. Ein wichtiges Kontrollwerkzeug sind die Lehrpläne, die in türkischen Schulen vom Staat und an den Hochschulen vom jeweiligen Bereich selbst bestimmt werden. Dabei werden auf vier Fertigkeiten abgezielt, um einen Erfolg der Lerner zu messen und gewährleisten zu können. Diesen Erfolg kann man mithilfe des gemeinsamen europäischen Referenzrahmen (GeR) bestimmen. Um einen einheitlichen Erfolg erzielen zu können, sind der GeR und die individuellen Lehrpläne eines Landes ein unverzichtbares Duo zur Kontrolle von Fortschritten in der Zielsprache.

4.1. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen

Der gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen ist ein geläufiges Werkzeug zur Messung, Beschreibung und Bestimmung von Sprachkenntnissen auf bestimmten Niveaus (A1, A2, B1, B2, C1, C2) (vgl. GeR 2004).

Der GeR ist ein System, das Lernen und Lehren von Sprachen und das Beurteilen von Sprachkompetenzen nach gemeinsamen Kriterien beschreibt und vergleichbar macht. Er ist ein mittlerweile in ganz Europa anerkannter Bezugsrahmen zur Beschreibung von Sprachkompetenzen und damit eine wichtige Grundlage für Curriculumentwicklung, für Lehrwerkserstellung und auch für Sprachprüfungen, [...]. (vgl. GeR, 2004, S. 2)

Die oben genannten Niveaus des GeR variieren durch diverse Kenntnisse und Fertigkeiten, deren Ziel darin liegt, Lernende in der Zielsprache zu einer erfolgreichen Kommunikation zu leiten. Diese Sprachkenntnisse sind in vier Fertigkeiten unterteilt:

Leseverstehen, Hörverstehen, Schreiben und Sprechen (vgl. GeR 2004, S. 2-4). Eine kurze und übersichtliche Tabelle der Niveaubeschreibungen ist folgende:

Tabelle 4. 1 GeR (<http-3>)

		Hören	Lesen	Sprechen	Schreiben
Elementare Sprachverwendung	A1	Ich kann vertraute Wörter und ganz einfache Sätze verstehen, vorausgesetzt, es wird langsam und deutlich gesprochen.	Ich kann einzelne vertraute Namen, Wörter und ganz einfache Sätze verstehen, z.B. auf Schildern, Plakaten oder in Katalogen.	Ich kann mich auf einfache Art verständigen und einfache Sätze gebrauchen, z. B. um zu beschreiben, wo ich wohne.	Ich kann eine kurze, einfache Postkarte schreiben, z.B. Feriengrüße.
	A2	Ich kann sehr einfache Informationen verstehen. Ich verstehe das Wesentliche von kurzen, klaren und einfachen Mitteilungen und Durchsagen.	Ich kann in einfachen Texten (Prospekten, Speisekarten, Fahrplänen...) konkrete Informationen auffinden und einfache Briefe verstehen.	Ich kann mich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen. Ich kann mit einer Reihe von Sätzen mein persönliches und berufliches Umfeld beschreiben.	Ich kann kurze, einfache Notizen und Mitteilungen schreiben. Ich kann einen ganz einfachen persönlichen Brief schreiben, z.B. um mich für etwas zu bedanken.
Selbstständige Sprachverwendung	B1	Ich kann die Hauptinformationen verstehen, wenn es um Arbeit, Freizeit usw. geht. Ich kann Sendungen verstehen, wenn deutlich gesprochen wird.	Ich kann Texte in Alltags- oder Berufssprache verstehen. Ich kann private Briefe verstehen, in denen von Ereignissen und Wünschen berichtet wird.	Ich kann an Gesprächen über Familie, Hobbys, Arbeit, Reisen oder aktuelle Ereignisse teilnehmen.	Ich kann einfache Texte über vertraute Themen schreiben. Ich kann in persönlichen Briefen von meinen Eindrücken berichten.
	B2	Ich kann längeren Redebeiträgen und Vorträgen folgen und Nachrichtensendungen, Reportagen und Spielfilme verstehen.	Ich kann Artikel und Berichte lesen und dabei Standpunkte des Autors verstehen. Ich kann zeitgenössische literarische Prosatexte verstehen.	Ich kann mich mit Muttersprachlern in Gesprächen verständigen und mich aktiv an Diskussionen beteiligen.	Ich kann in Berichten Informationen wiedergeben und Argumente darlegen.
Kompetente Sprachverwendung	C1	Ich kann längeren Redebeiträgen folgen. Ich kann ohne große Mühe Fernsehsendungen und Spielfilme verstehen.	Ich kann lange, komplexe Texte unterschiedlicher Stilrichtungen, Fachartikel und technische Anleitungen verstehen.	Ich kann mich spontan, fließend und präzise ausdrücken. Ich kann komplexe Sachverhalte ausführlich darstellen.	Ich kann in Briefen oder Berichten über komplexe Sachverhalte schreiben. Ich kann dabei den jeweils angemessenen Stil wählen.
	C2	Ich kann gesprochene Sprache in den Medien oder live verstehen, auch wenn schnell gesprochen wird. Ich brauche nur etwas Zeit, um mich an einen Akzent zu gewöhnen.	Ich kann alle Arten von geschriebenen Texten mühelos verstehen, auch wenn sie inhaltlich und sprachlich komplex oder abstrakt sind, z. B. Sachbücher, literarische Texte.	Ich kann mich mühelos an Diskussionen beteiligen, auch längere Ausführungen machen und mich im Stil der Sprechsituation anpassen.	Ich kann ohne Schwierigkeiten dem jeweiligen Zweck angemessen schreiben, z. B. anspruchsvolle Briefe, Berichte und Artikel zu komplexen Fragen verfassen.

Man kann aus der Tabelle entnehmen, dass Kulturkenntnisse nicht direkt gefordert und gemessen werden. Sie stellen kein Kriterium dar und sind somit kein Merkmal zur Messung von Sprachkenntnissen. Wenn man sich aber die Inhalte der einzelnen Fertigkeiten anschaut, wird ersichtlich, dass Kulturkenntnisse indirekt Teil der Forderungen darstellen. U.a. die Wörter „angemessen“ und „kann verstehen“ sind wichtige Signalwörter, die vom Lernenden die Erwartungen haben, dass dieser in der gegebenen Sprache problemlos und einfach kommuniziert und reagiert. Um diese Erwartung zu erfüllen, muss der Lerner natürlich in der Lage sein, den gesamten Kontext zu verstehen, wozu besonders auch kulturelle Gegebenheiten wie z.B. Redewendungen oder Ausdrücke angehören. Die Frage, ob es besser wäre, wenn GeR neben den vier Fertigkeiten auch Kulturkenntnisse messen würde, kann nur subjektiv beantwortet werden.

Der GeR ist beiden Seiten (Lehrer und Lerner) vom Nutzen. Das Schema gewährleistet vor allem einen international einheitlichen Anhaltspunkt für sie. Lehrer profitieren davon, indem sie die vorgegebenen Richtlinien als Maßstab nutzen. Somit können sie das Können der Lerner einfacher reflektieren. Dagegen haben die Lerner einen besseren Überblick über ihre Stärken und Schwächen. Dieses Selbstbild hilft ihnen auch

dabei, ihre Defizite zu erkennen ggf. auch auszubessern. Die einzelnen Stufen sind eine Art Evaluation dessen, was die Lerner leisten bzw. leisten sollten.

Durch eine vierte Kategorie nämlich Kulturkenntnisse hätte man natürlich einen besseren Überblick auf die interkulturelle Kompetenz. Außerdem würden Lerner Kulturkenntnisse „ernster“ nehmen und sich damit intensiver auseinandersetzen, jedoch ist dieses nicht direkt erforderlich, denn die explizite Maßstabsetzung verursacht, dass dieses Können natürlicher und authentischer erfolgt. Meiner Erfahrung nach ist das Interesse der Lerner an Kultur stets geweckt. Das „Fremde“ ist für die meisten von ihnen ein spannendes Geheimnis, das ergründet werden muss.

5. KRITERIENBILDUNG

Wie bereits erwähnt, ist heutzutage das Angebot an Lehrwerken enorm groß. Die Frage, welche Aspekte man beachten muss, um das passende Lehrwerk zu finden, kann nur schwer beantwortet werden. Aber um diese Situation zumindest zu vereinfachen, existieren verschiedene Ansätze. Einer dieser Ansätze sind die oben genannten Lehrwerkkritiken bzw. Rezensionen, die aber auch eine gewisse Subjektivität mitbringen, was für alle Rezensionen – sei es Buch-, Film-, Restaurantrezensionen, geltend ist.

Diese Ansicht vertritt auch Neuner:

Veröffentlichungen zur Lehrwerkkritik dem Lehrenden bzw. dem Kollegium nicht die Entscheidung über die Einführung eines neuen Lehrwerks abnehmen [können]. Sie garantieren auch nicht den Unterrichtserfolg mit einem als „geeignet“ bezeichnenden Lehrwerk. Sie können aber Orientierungshilfen zur eigenen Entscheidung geben und dadurch auch die eigene intensive Beschäftigung mit dem Lehrwerk anregen. (Neuner, 1994, S.22).

Der Anhaltspunkt für solche Rezensionen sind wie oben aufgeführte Kriterienraster, die bei der Erstellung nach Duszenko einige Voraussetzungen erfüllen müssen:

- Für ein problemloses Verständnis und korrekte Anwendung sollten Kriterien frei von fachwissenschaftlichen Termini in Form von einfachen Fragen gestellt werden,
- aus den Kriterien sollte deutlich hervorgehen, dass die Kriterien nicht nur Lehrmaterialien darstellen sollen, sondern deren Bewertung berücksichtigen,
- Kriterien sollten in Gruppen eingeteilt werden, wobei eine große Differenz zwischen einzelnen Punkten vermieden werden sollte. Somit würde man sich bei der Analyse mehr auf die wichtigsten Punkte konzentrieren.
- Bei der Formulierung der Kriterien sollte man auf Adjektive wie z.B. optimal, angemessen oder genügend verzichten, denn diese könnten den Analysierenden dazu verleiten, zu denken, dass eine objektive Bewertung von Lehrwerken möglich ist, was zum Verlust persönlicher Meinung der jeweiligen Person führen könnte,
- letztendlich sollte man Kriterienraster als offene Systeme akzeptieren. Sie können weiterentwickelt oder verkürzt werden, was dazu führt, dass der Analysierende seine eigene Position besser darstellen und neue wissenschaftliche Erkenntnisse hinzufügen kann (Duszenko, 1994, S.34).

Man kann sagen, dass Kriterienlisten die beliebtesten Werkzeuge für eine Lehrwerkanalyse sind, aber trotzdem werden sie kontrovers diskutiert. So auch Neuner

(1994), der betont, dass in Kriterienraster keine Objektivität vorhanden ist, sondern sie enthalten immer eine Subjektivität des Kritikers:

Sie [Kriterienraster – Anm. d. Verf.] werden schnell kanonisch, gaukeln Objektivität vor, sind statisch, erheben den Anspruch auf wissenschaftliche Autorität. Alle Kriterien bleiben jedoch relativ, ihre Gewichtung kann nur nach persönlichen Präferenzen vorgenommen werden unter Berücksichtigung der Situation vor Ort: der fachdidaktischen Kenntnisse oder Kollegen, der Bedürfnisse der Lernenden, der Kompatibilität des neuen Lehrwerks mit anderen Unterrichtsmaterialien oder eingeführten Lehrwerken auf anderen Lernstufen usw. Kurz: Ein Raster sollte als Hilfestellung aufgefasst werden, nicht als Korsett.“ (Neuner, 1994, S. 22)

Auch Funk (1994) kritisiert Kriterienraster. Er meint, dass Kriterienraster durch fachliche Termini eine gewisse Komplexität darstelle. Diese Komplexität mache den Eindruck, dass Kriterienraster eine objektive Gestaltung hätten (Funk, 1994, S. 109).

Obwohl so viele Kritiken gegen Kriterienraster hervorgehoben werden, dienen sie immer noch als Hilfsmittel für Lehrpersonen, die ein geeignetes Lehrwerk für ihren Unterricht finden möchten. In Bezug auf dessen findet man heutzutage verschiedene Kriterienkataloge im Bereich DaF.

5.1. Kriterienkataloge

Die wichtigste Voraussetzung für eine Lehrwerkanalyse ist die Vielfalt an Gütekriterien. Das Lehrwerk muss unter verschiedenen Gesichtspunkten betrachtet, analysiert und kritisiert werden. Wichtig ist zu wissen, dass die Kritik an sich immer auf die jeweilige Position und Rationalität des Kritikers beruht, denn der Kritiker muss seine eigene Position klar verdeutlichen (vgl. Henrici, Riemer, 2001, S. 408). Somit ist eine Objektivität ausgeschlossen.

Die Anhaltspunkte in Form von Gütekriterien für ein Lehrwerk sind Lehrwerkorganisation und –Aufbau, Texte und Inhalte, Wortschatz, Grammatik, Schriftzeichen und Übungstypologie. Zu den bekanntesten Kriterienkatalogen gehören Stockholmer Kriterienkatalog, Mannheimer Gutachten, Reutlinger und Bielefelder Raster.

5.1.1. Stockholmer Kriterienkatalog

Der Stockholmer Kriterienkatalog wurde in den 1980er Jahren publiziert. Er kann im Unterricht Verwendung finden, weil er als praxisorientiert gilt. Der Katalog ist in acht Teile gegliedert (Krumm, zit. nach Kast/Neuner, 1994, S. 100-104):

- Teil 1: Aufbau des Lehrwerks
- Teil 2: Layout
- Teil 3: Übereinstimmung mit dem Lehrplan
- Teil 4: Inhalte-Landeskunde
- Teil 5: Sprache
- Teil 6: Grammatik
- Teil 7: Übungen

Zusammengefasst spiegeln diese Kriterien etliche Voraussetzungen für ein „gutes“ Lehrwerk wieder. Es wird analysiert, ob das Lehrwerk eine passende Struktur hat. Wird es z.B. durch andere Materialien wie Arbeitsbuch unterstützt? Jedes Lehrwerk sollte einen Text-, einen Arbeit-, einen Grammatikteil und ein Wörterverzeichnis haben, die dann durch visuelle Materialien wie Bilder oder Videos verstärkt werden. Auch wird darauf geachtet, ob die Texte und Inhalte passend zum Alter ausgewählt wurden und ob sie Lerner Sprechimpulse bekommen. Die Themen und Texte sollen auch die interkulturelle Kompetenz der Lerner entwickeln, indem sie Informationen über Literatur, Kultur, Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Geschichte des jeweiligen Landes übermitteln.

5.1.2. Mannheimer Gutachten

Die Veröffentlichung vom Mannheimer Gutachten erfolgte vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland, dessen Zweck die systematische Analyse von Lehrwerken für transparente Diskussionen war.

Das Gutachten wurde von einer Kommission erstellt, die aus neun von der Kulturableitung ausgewählten Wissenschaftlern bestand. Vor allem DaF-Bücher sollten in den Bereichen Fremdsprachendidaktik, Linguistik und Landeskunde untersucht werden. Als Ergebnis wurde eine Teilgutachtung in den Bereichen Didaktik, Linguistik und Themenplanung synoptisch zusammengefasst und präsentiert (vgl. Engel, Krumm, Wierlacher 1977)

5.1.3. Reutlinger und Bielefelder Raster

Das Reutlinger und das Bielefelder Raster sind die bekanntesten Raster im Bereich der deutschsprachigen Lehrwerkforschung. Sie gelten als Wegweiser für Lehrwerkanalyse und –beurteilung (Niehaus, et al. 2011).

Das Reutlinger Raster wurde im Jahr 1986 von Martin Rauch und Lothar Tomaschewski zur Analyse und Überprüfung von Lehrwerken entwickelt. Zweck des Ganzen war es, ein Hilfsmittel zu kreieren, das die Notwendigkeit einer neuen Lehrwerkeinführung beurteilen sollte.

Im Raster sind neun Kategorien in vier Bereiche unterteilt. Ein Bereich stellt die allgemeinen Informationen zum Lehrwerk da, wobei drei Bereiche Auskunft zum Lehrerhandbuch, Kursbuch und Arbeitsbuch enthalten. Die Kategorien sind:

1. Bibliographie
2. Ziele
3. Inhalte
4. Lehrverfahren
5. Adressaten
6. Gestaltung
7. Text
8. Aufgaben
9. Bild

(Rauch, Tomaschewski, 1986)

Das Beurteilung- und Analyseverfahren funktioniert nach Notensystem von 0 bis 4. Unter den Kategorien sind Aussagen angegeben. Wenn diese Aussage mit dem Lehrwerk übereinstimmt, wird eine Note zwischen 1 und 4 vergeben. Ist die Aussage aber dem Lehrwerk nichtzutreffend, dann vergibt man eine 0. Dann werden in jeder Kategorie die Gesamtpunkte zusammengerechnet. So entsteht für jede Kategorie eine Note, die dann in eine Tabelle eingetragen und verglichen wird.

5.2. Eigene Kriterienbildung in Hinsicht auf Kulturübertragung

Dieser Teil der Arbeit ist die Vorentlastung für den empirischen Teil, in dem das Kursbuch der Lehrwerke Menschen A1 zuerst vorgestellt und später nach kulturellen Gegebenheiten analysiert wird. Die Analyse erfolgt auf Grund eines eigens erstellten

Kriterienkatalogs, der aus Fragen an das Lehrwerk besteht, durchgeführt. Bevor die Analyse beginnt, werden die Kriterien aufgelistet und besprochen. Bei der Analyse wird auf diese Fragen geachtet und sie werden als Basis für die Auswertung des Lehrwerks genommen. Ziel dabei ist es, zu zeigen, ob und wie die deutsche Kultur in den genannten Lehrwerken vorgestellt wird. Die Grundlage für die Fragen ist Ammers Raster, in dem er die Gesamtheit einer Kultur in „Sektoren“ unterteilt (Ammer, 1988, zit. nach Kast, Neuner, 1998, S.34-35), die im Folgenden modifiziert und ergänzt wurden:

1. Auf welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Lektionen gezielt?

- Charakter und Eigenschaften der Deutschen
- Freizeit/ Hobbys
- Reisen/Urlaub
- Essen und Trinken
- Gesundheit
- Wohnen
- Familie
- Arbeit
- Die Künste
- Gesellschaft
- Feste und Feiertage
- Bildungswesen
- Geschichte
- Geographie
- Internationale Beziehungen

2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?

- Einzelarbeit / Stillarbeit
- Partnerarbeit
- Gruppenarbeit
- Plenumsunterricht / Großgruppenunterricht

3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?

- Hören
- Lesen
- Sprechen
- Schreiben
- Grammatik
- Wortschatz

4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?

- fakultativen

- obligatorischen
5. Gibt es eine Anregung zum Perspektivenwechsel?
 - Rollenspiele
 - Denkanregungen
 - Entwicklung der Empathiefähigkeit
 6. Gibt es authentische Materialien?
 - Lieder
 - Fotos
 - Filme
 - Literarische Texte
 7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?
 - Gestik/Mimik/Körpersprache
 - Dialoge
 - Redewendungen
 - Missverständnisse
 - Symbole/Zeichen

6. ANALYSE DES LEHRWERKS “MENSCHEN A1“

In diesem Teil der Arbeit werden zunächst die Konzeption, der Aufbau dann der Inhalt der Lehrwerkreihe Menschen vorgestellt, um das Lehrwerk detailliert vorzustellen und um einen besseren Überblick darüber zu schaffen, was das Lehrwerk bezweckt und ob es diese Ziele erreichen kann.

6.1. Konzeption und Aufbau

Die Lehrwerkreihe Menschen wurde von Sandra Ewans, Julia Braun Podeschwa, Charlotte Habersack, Angela Pude und Franz Specht geschrieben. Sie gilt als ein handlungsorientiertes Lehrwerk für Beginner. Zielpersonen sind (junge) Erwachsene. Im Jahr 2012 wurde die Reihe vom Hueber Verlag herausgegeben. Sie besteht aus drei - für die Niveaus A1, A2 und B1- oder sechs – für die Niveaus A1.1, A1.2, A2.1, A2.2, B1.1, B1.2- Bänden nach Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GeR) (<http-3>). In keiner Bandversion ist das Arbeitsbuch im Kursbuch integriert. Das Arbeitsbuch ist ein separates Material, wobei es Lernenden die Übungsphase erleichtert, indem sie zeitgleich mit beiden Büchern auf dem Tisch arbeiten können.

Die Lehrwerkreihe ist nach aktuellen Erkenntnissen der Lernpsychologie und Neurodidaktik konzipiert worden, was bedeutet, dass sie Jugendlichen und Älteren Deutsch u.a. durch Emotionen, Geschichten, Bilder und durch regelmäßige Wiederholungen lehren (<http-3>).

Zur Lehrwerkreihe gehören Hauptmaterialien und Zusatzmaterialien.

Hauptmaterialien sind: Kursbuch, Arbeitsbuch, Lehrerhandbuch, Medienpaket
Zusatzmaterial sind: App, Glossare, Onlineübungen, Vokabeltaschenbuch, Test-, Berufs, Vokabeltrainer, Wortschatzkarten, Testtrainer, Intensivtrainer.

Ergänzend zum Lehrerhandbuch gibt es Kopiervorlagen, Transkriptionen und Lösungen.

Bei der Konzipierung und beim Aufbau verfolgt das Lehrwerk den kommunikativen und interkulturellen Ansatz durch offene Aufgabenstellung, die die Lerner dazu verleiten sollen, untereinander zu kommunizieren. Dabei werden auch die anderen drei Fertigkeiten Lesen, Hören und Schreiben in einem bestimmten System gelehrt und weiterentwickelt.

6.1.2. Inhaltlicher Aufbau

Alle Bänder (A1, A2, B1) der Lehrwerkreihe ‘‘Menschen‘‘ gibt es in zwei Versionen. Diese Versionen werden anhand vom A1-Band aufgezeigt.

Version 1: A1.1 + A1.2 (jeweils 12 Lektionen in 4 Modulen)

Version 2: A1 (24 Lektionen in 8 Modulen)

Diese Module bestimmen zuerst das Hauptthema. Dieses Hauptthema ist dann in drei Lektionen unterteilt. Am Ende jedes Moduls gibt es die vierseitigen sog. Modul-Plus, in denen *Lesemagazine*, *Filmstationen* mit Aufgaben, *Projekt Landeskunde* und *Ausklänge* mit einem Musikstück oder Gedicht gibt. Der Modul-Plus dient dazu, das in der Lektion Gelernte zu wiederholen und zu festigen. Die letzteren Seiten im Kursbuch sind neben den alphabetischen Wortlisten die Aktionsseiten zu den Lektionen, die Spiele und Sprechübungen beinhalten.

Aus der folgenden Tabelle werden die Themenbereiche und Lektionen des Lehrwerks *Menschen A1* ersichtlich (vgl. Menschen digitale Ausgabe, S.3).

Tabelle 6. 1 *Menschen A1 Kursbuch digitale Ausgabe S. 3 (Menschen, 2012)*

Modul	Themenbereich	Lektion	Modul-Plus
1	1. Begrüßung, Befinden	Hallo! Ich bin Nicole... Ich bin Journalistin.	Lesemagazin Das bin ich...
	2. Angaben zu Personen, Berufe	Das ist meine Mutter.	Film-Stationen Clips 1-3
	3. Familie		Projekt Landeskunde Heidi Klum Ausklänge Wo wohnt Winfried?
2	4. Einkaufen, Möbel	Der Tisch ist schön.	Lesemagazin
	5. Gegenstände, Produkte	Was ist das? -Das ist ein F. Ich brauche kein Büro.	Und das ist...meine Uhr Film-Stationen Clips 4- 5
	6. Büro & Technik		Projekt Landeskunde Der Nachtflohmarkt Leipzig Ausklänge Hubertus Grille braucht eine Brille
3	7. Freizeit, Komplimente	Du kannst das wirklich toll... Kein Problem. Ich habe Zeit.	Lesemagazin Anjas Veranstaltungstipps
	8. Freizeit, Verabredungen	Ich möchte was Essen, Onkel Harry.	Film-Stationen Clips 7-9
	9. Essen, Einladung zu Hause		Projekt Landeskunde Labskaus-eine norddeutsche Spezialität Ausklänge Heute ist der Tag!
4	10. Reisen, Verkehrsmittel	Ich steige jetzt in die U-Bahn ein. Was hast du heute gemacht?	Lesemagazin Unterwegs-Der Reise-Blog von Anja Ebner

5	11. Tagesablauf, Vergangenes	Was ist denn hier passiert?	Film-Stationen Clips 10-12
	12. Feste, Vergangenes		Projekt Landeskunde Unterwegs in Zürich Ausklang PartyMax
6	13. Wege beschreiben	Wir suchen das Hotel	Lesemagazin Vom Seehaus bis zum
	14. Wohnen	Maritim.	Teehaus
7	15. In der Stadt	Wie findest du Ottos Haus? In Giesing wohnt das Leben!	Film-Stationen Clips 13-15 Projekt Landeskunde Blog:Hamburg-das Tor zur Welt Ausklang Ich finde es hier super
	16. Termine	Wir haben hier ein Problem	Lesemagazin Reklamation
8	17. Pläne und Wünsche	Wer will Popstar werden?	Film-Stationen Clips 16-18
	18. Gesundheit und Krankheit	Geben Sie ihm doch diesen Tee!	Projekt Landeskunde Wunschbäume Ausklang Ich bin der Doktor Eisenbarth
9	19. Aussehen und Charakter	Der hatte doch keinen Bauch! Komm sofort runter!	Lesemagazin Montagmorgen,06.38 Uhr
	20. Im Haushalt	Bei Rot musst du stehen, bei Grün darfst du gehen.	Film-Stationen Clips 19-21 Projekt Landeskunde Porträt: DJ Ötzi- Entertainer und Musiker Ausklang Der Bitte-Danke-Walzer
10	21. Regeln		Lesemagazin Was sagen Ihnen die Zahlen?
	22. Kleidung	Am besten sind seine Schuhe!	Film-Stationen Clips 22-24
11	23. Wetter	Ins Wasser gefallen?	Projekt Landeskunde Mottopartys
	24. Feste und Feiern	Ich würde am liebsten jeden Tag feiern	Ausklang Besser oder mehr?

6.1.2.1. *Einsatz von visuellem Material*

Im Lehrwerk sind neben farbigen Fotos auch Zeichnungen oder Cartoons enthalten, die altersgerecht für Erwachsene eine Abwechslung und Humor anbieten. Dies wiederum verschafft Motivation bei Lernenden und aufregenden Inhalt im Unterricht für Lehrende. Die Fotos bzw. Zeichnungen sind passend zum Thema gewählt und informiert schon am Anfang der Lektion über deren Inhalt. Zum Foto gibt es meistens auch einen Hörtext, indem es u.a. Dialoge und/oder Geräusche zum Umfeld gibt. Durch diese

Vorgehensweise wird das Interesse der Lernenden erweckt. Diesem visuellen Material folgen kleinere Aufgaben als Themeneinstieg, meistens in Form von Sprechübungen.



Was ist denn hier passiert? 12

1 Sehen Sie das Foto an und hören Sie. Was ist hier passiert? Was meinen Sie?

Geburtstag | Hochzeit | Silvester | Karneval ...

Ich glaube, die Leute haben Geburtstag gefeiert.

2 Wann haben Sie das letzte Mal gefeiert? Erzählen Sie.

Wann? gestern | letzte Woche | letzten Monat | ...
Was? Geburtstag | Hochzeit | Silvester | Karneval | ...
Wo? auf der Straße | im Restaurant | zu Hause | ...

■ Ich habe letzte Woche Geburtstag gefeiert.
 ▲ Wir haben im Restaurant gefeiert. Es hat viel Spaß gemacht.
 Wir haben viel getanzt und gelacht.

Hören: Interviews
 Sprechen: über Feste und Reisen sprechen: Das Oktoberfest gibt es seit ... / Er ist nach München geflogen.
 Lesen: Informations-texte
 Wortfelder: Jahreszeiten, Monate
 Grammatik: Perfekt mit: sein, temporal: Präposition in

Abbildung 6. 1 Was ist denn hier passiert? (Menschen A1 Kursbuch, S. 67)

Lektion 12 beinhaltet das Thema Feste. Auf der ersten Seite der Lektion wird die Neugier der Lerner durch ein Foto erweckt, das passend zu der Lektion gestaltet ist. In diesem Fall ist ein Hinweis auf eine Feier oder ein Fest zu sehen. In Aufgabe 1 wird man dann mit einem Hörtext (30 Sekunden) konfrontiert, in dem es keine Gespräche gibt, sondern Menschen jubeln hört und applaudiert wird. In dieser Aufgabe werden Lerner dazu aufgefordert, Vermutungen anzustellen, gefolgt von Aufgabe 2, in der es um persönliche Erfahrungen und Anekdoten über Feiern geht. Der Ausgangspunkt dieser beiden Aufgaben ist jedoch das „geheimnisvolle“ und bunte Foto.

Fotos in Form vom Bildlexikon: Fotos werden in jeder Lektion als Hilfsmittel für den Wortschatz der Lektion genommen. So kann man auf der 2. und 3. Seite der Lektion eine oben aufgeführte Fotoreihe erkennen, kombiniert mit einem Punkt, der die Artikel symbolisiert (rot=die/ blau=der/ grün=das/ gelb=Plural).

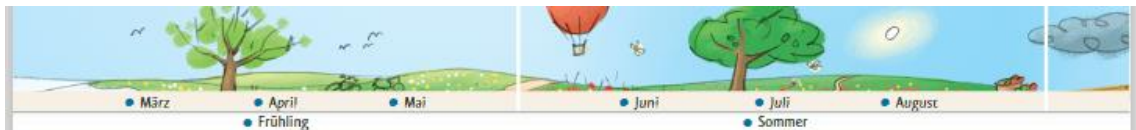


Abbildung 6. 2 Was ist denn hier passiert? (Menschen A1 Kursbuch, S.68)

Durch das Visuelle werden die Lerner auch mit der Grammatik indirekt konfrontiert.

8.1.2.2. Grammatikarbeit

Auf der ersten Seite (siehe auch oben) werden die Lerner in jeder Lektion indirekt mit der Grammatik der Lektion konfrontiert. Diese Konfrontation erfolgt durch den Namen der Lektion, der ganz oben über dem Bild aufgeführt ist. Da das Grammatikthema von Lektion 12 *haben mit sein* ist, bekommt der Lerner zuerst den Satz „Was ist denn hier passiert“ zu sehen. Dies ist eine Demonstration auf die betreffende Grammatik. Dieser Input aktiviert ggf. das Vorwissen oder regt zum Nachdenken an. Dann auf der gleichen Seite ist ein blaues Kästchen aufgeführt, worin die zu lernenden Themenbereiche aufgeführt werden.

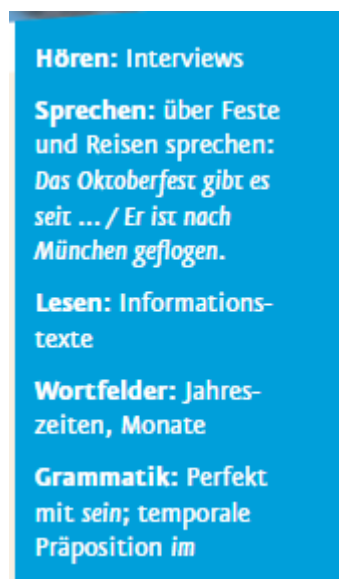


Abbildung 6. 3 Was ist denn hier passiert? (Menschen A1 Kursbuch, S.67)

Die Lerner bekommen hier einen Überblick, was das Lernziel der Lektion betrifft. Auf den nächsten zwei Seiten folgt dann die Wortschatzreihe mit Artikeln, in Form von Farben (siehe oben), auch Signalgrammatik genannt. In diesen beiden Seiten ist die Grammatik in Lesetexte, Hörtexte und/oder Sprech- und Schreibübungen integriert. Für eine Veranschaulichung sind auch kleine Tabellen vorhanden.

AB 20-21

4
Warst du schon mal in Deutschland auf einem großen Fest?

🔊
🔊
🔗

a Was ist richtig? Hören Sie die Interviews und kreuzen Sie an.



1 Henry ist vor drei Monaten nach Hamburg gekommen.
Henry ist letztes Jahr im Oktober zum Oktoberfest geflogen.
Er hat viele nette Leute getroffen.
Er möchte dieses Jahr wieder zum Oktoberfest fahren.

2 Carmela und Matteo studieren in Flensburg.
Sie waren im März bei Rock am Ring.
Das Festival hat ihnen gut gefallen.
Im September fahren sie nach Berlin.



Wohin?

München / Deutschland	→ nach München/Deutschland fahren
die Schweiz / die Türkei	→ in die Schweiz/Türkei
der Iran	→ in den Iran

b Lesen Sie die Sätze in **4a** noch einmal und ergänzen Sie.

geflogen | ist | ist | gekommen

Perfekt mit sein	
kommen	er ...
fliegen	...
fahren	ist ... gefahren
gehen	ist ... gegangen

ich bin / er ist ... gewesen =
 ich/er war

5 Perfekt üben: Was hat Marc letzte Woche gemacht?
Arbeiten Sie auf Seite 154. Ihre Partnerin / Ihr Partner arbeitet auf Seite 157.

Abbildung 6. 4 Was ist denn hier passiert? (Menschen A1Kursbuch, S.69)

Parallel zu diesen Übungen gibt es auch im Arbeitsbuch zahlreiche Übungen, die das Thema festigen sollen. Auf der letzten Seite der Lektion folgt eine Zusammenfassung der Grammatik.

GRAMMATIK			
temporale Präposition im			
im + Monat/Jahreszeiten: im Oktober/Herbst			
Perfekt mit sein			
Verben		sein +	Partizip ...-en
unregel- mäßig	gehen fliegen fahren kommen ...	er/sie ist	gegangen geflogen gefahren gekommen
trennbar	an kommen ein steigen ab fahren	er/sie ist	angekommen eingestiegen abgefahren

Abbildung 6.5 Was ist denn hier passiert? (Menschen A1 Kursbuch, S.70)

Als Fazit lässt sich sagen, dass das Lehrwerk Menschen ein induktives Verfahren berücksichtigt, indem keine klarformulierten Regeln angegeben werden, sondern vielmehr von Beispielen oder Textteilen ausgegangen wird um zur individuellen Regelbildung zu gelangen. Die Lerner bekommen das Gefühl, dass sie sich nur mit dem Wortschatz beschäftigen, während sie eigentlich die neu gelernten Grammatikelemente in das Produzierte miteinbauen. Dies übermittelt den Eindruck, dass das Lernen auch außerhalb des Auswendiglernens erfolgen und mit Spaß vertieft werden kann. Die Grammatik wird zwar nur in der deutschen Sprache vermittelt, jedoch bekommen die Lerner gelegentlich die Chance, einiges mit ihrer Muttersprache oder mit Englisch zu vergleichen. Dies geschieht in Form von Übungen im Kursbuch und/oder Arbeitsbuch.

2 Was ist das?

a Lesen Sie den Comic und ergänzen Sie die Tabelle.



Das ist ...		
• der	ein	kein
• das	ein	
• die		keine

b Wie übersetzen Sie ein/eine – kein/keine? Übersetzen Sie den Comic in Ihre Muttersprache.

Abbildung 6.6 Was ist das? (Menschen A1 Kursbuch, S.32)

6.1.2.2. Wahl der Texte

Das Leseverständnis ist ein obligatorischer Teil des Fremdsprachenunterrichts. Diese Kompetenz ist im Unterricht verbindlich und muss diesbezüglich gefördert und erweitert werden. Mit diesem Ziel vor Augen bietet das Kursbuch Menschen A1 zahlreiche Texte an, die in Form von Dialogen, Briefen, Mails, Cartoons etc. sind. Das Lehrwerk wurde von Deutschsprachigen konzipiert.

Der Lerner wird zum allerersten Mal mit einem Text auf S.20 konfrontiert. Dieser Text ist ein Drehbuch-Ausschnitt, der gelesen und gehört werden kann.

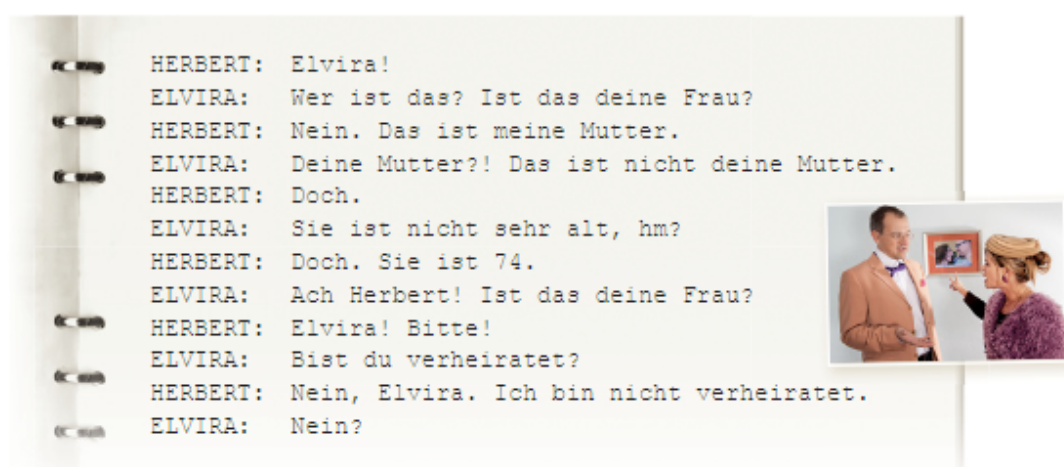


Abbildung 6. 7 Das ist meine Mutter (Menschen A1 Kursbuch, S.20)

Auf den Text folgt dann eine Aufgabe, die zum detaillierten Lesen anregen soll und den Aufbau des Textes betrifft.

4 Wer ist das?

a Lesen Sie den Text in 3a noch einmal und markieren Sie die Verben. Ergänzen Sie dann.

GRAMMATIK	W-Frage	Wer	_____	das?
	Aussage	Das	_____	meine Mutter.
	Ja/Nein-Frage		_____	das deine Frau?

Abbildung 6. 8 Das ist meine Mutter (Menschen A1 Kursbuch, S.20)

Dieses Schema an Text-Aufgabe ist im ganzen Kursbuch enthalten. Die Aufgaben sind meistens passend zum Grammatikthema dargestellt, aber einige Male dienen die Texte als Gesprächsanregung oder Wortschatzentlastung. Bemerkenswert sind die Lesemagazinseiten. Diese Seiten sind ein Teil des Modul-Plus. Hier findet man verschiedene Textsorten wie z.B. Sachtexte oder kleine Biografien, gefolgt von Aufgaben, die das Verstehen des Inhalts sicherstellen sollen. Diese Seiten dienen komplett als Wiederholung und Festigung des vorherigen Moduls. Also sind die Texte

inhaltlich dem Modul angepasst und wiederholen den Wortschatz und die Grammatik einer bestimmten Lektion im Modul.

LESEMAGAZIN

BINGOBABYBINGOBABYBINGOBABYBINGOBABYBINGOBABYBINGOBABY

STARTSEITE | PROFIL | MEIN KONTO



Anja Ebner
Meine Seite bearbeiten

WILLKOMMEN
NEUES
VERANSTALTUNGEN
FOTOS
FREUNDE
22 Freunde sind online

VERANSTALTUNGEN

Heute

Samstag, 29. Mai, 14:30 Uhr

Möchtest Du grillen, schwimmen und Beachvolleyball spielen? Marlene, Gisi, Vera und ich machen heute einen Frauen-Ausflug. Wir fahren mit dem Rad zum „Seebad“. Hast Du Zeit? Ja? Na dann: Warum kommst Du nicht auch? Na los!

Morgen

Sonntag, 30. Mai, Start: 10 Uhr, Ende: ???

Was machst Du am Sonntag um 10 Uhr? Schlafen? Lesen? Im Internet surfen? Oder schön frühstücken? Wir machen nämlich wieder ein „Musikfrühstück“ bei uns im Garten. Andi (Gitarre), Verena (Flöte) und ich (Cello) machen Musik (Klassik & Jazz). Es gibt Brötchen, Marmelade, Honig, Wurst, Käse, Obst, Kaffee, Tee, Milch und Orangensaft. Wer möchte ein Ei? Bitte melden!

Juni

Donnerstag, 3. Juni, 20 Uhr

Einmal im Jahr kommt im „Tivoli“ mein absoluter Lieblingsfilm: „Haben und Nichthaben“ mit Humphrey Bogart und Lauren Bacall. Magst Du ihn auch so gern? Dann sehen wir uns heute Abend um 20 Uhr im „Tivoli“, okay? Ich freue mich schon!



Ich komme



Ich komme



Ich komme

1 Welche Überschrift passt zu den Veranstaltungen? Lesen und ergänzen Sie.

Frühstück mit Musik | Nur für Frauen! | Endlich wieder Kino!

Abbildung 6. 9 Lesemagazin (Menschen A1 Kursbuch, S.55)

Doch nicht nur Grammatik, auch interkulturelle Themen werden oftmals im Kursbuch durch Lesetexte angesprochen.

1 Was ist richtig? Lesen Sie das Rezept und kreuzen Sie an.

Labskaus eine norddeutsche Spezialität

Labskaus kommt aus Norddeutschland und ist ein traditionelles Seefahreressen. Früher war Labskaus ein Resteessen. Resteessen bedeutet: Man kauft nicht extra ein. Man sieht nach: Was hat man zu Hause? Daraus kocht man dann etwas. Doch heute macht man Labskaus nicht mehr aus Resten. Man verwendet frische Zutaten.

Sie möchten Labskaus selbst machen? Das ist ganz leicht:
Stampfen Sie Corned Beef und Kartoffeln und würzen Sie mit Salz und Pfeffer. Sie können auch Zwiebeln dazugeben.
Dazu essen Sie Spiegelei und Gewürzgurke.

Sie brauchen:

500 g Kartoffeln

350 g Corned Beef

3 Zwiebeln

Salz, Pfeffer

Spiegelei, Gewürzgurke



- a Labskaus kommt aus ☐  ☐ .
- b Das Gericht macht man heute ☐ aus Resten. ☐ aus frischen Zutaten.
- c Für Labskaus brauchen Sie ☐ keine Kartoffeln. ☐ viele Kartoffeln.

Abbildung 6. 10 Projekt Landeskunde (Menschen A1 Kursbuch, S.57)

Mit dieser Aufgabe wird der Lerner dazu angeregt, sich Gedanken über die traditionelle Küche Deutschlands und dessen Esskultur zu machen. Hierbei wird die Wortschatz-Wiederholung mit Zusatz am Kulturwissen übermittelt, was das Interesse der Lerner sofort erweckt.

6.1.2.3. Übungen

Das Lehrwerk Menschen bietet eine enorme Vielfalt an Übungen an:

- Schreibübungen
- Sprechübungen
- Leseübungen
- Grammatikübungen
- Hörübungen

Am wichtigsten ist, dass sie nicht monoton gestaltet sind. Es existieren Übungen die einzeln, in Partnerarbeit oder in Gruppen gemeistert werden müssen. Die abwechslungsreiche Arbeitsform verschafft auch den Lehrenden eine abwechslungsreiche Lernatmosphäre. Die Arbeitsanweisungen sind verständlich und benutzt wird die

formelle Anrede. Teils sind es gelenkte, teils freie Übungen, wie in den folgenden Übungen nachweisbar.

Gelenkte Übung:

2 Lesen Sie die E-Mail, sehen Sie die Fotos an und hören Sie. Ergänzen Sie.

Christian Schmidt | Hierholtzer | Brenner | PR-Media |
Leitgeb | Frau Hintze | C. Lehmann

- a Der Mann auf den Fotos heißt Christian Schmidt.
- b Um 14:00 Uhr ist ein Termin mit _____.
- c Christian Schmidt und C. Lehmann arbeiten
bei _____.

Abbildung 6. 11 *Ich brauche kein Büro (Menschen A1 Kursbuch, S.36)*

Freie Übung:

11 Gehen Sie durch den Kursraum und verabschieden Sie sich von den anderen.

Abbildung 6. 12 *Ich steige jetzt in die U-Bahn ein (Menschen A1 Kursbuch, S.62)*

Da das Lehrwerk besonders auf die kommunikative Kompetenz erzielt, findet man im Kursbuch sehr viele Übungen vor, die die Partnerarbeit fordern und zu Dialogen anreden. Insbesondere sind es die Aktionsseiten, wobei Lerner konzentriert arbeiten müssen, um das Sprechen zu trainieren. Nicht sehr viele Hörübungen sind im Kursbuch enthalten. Viele von den Hörtexten sind Geräusche, in denen teilweise gar nicht gesprochen wird, jedoch die Lerner dazu anregt, sich in das Thema oder in die Person hineinzusetzen.

7. INTERKULTURELLE GEGEBENHEITEN IM LEHRWERK “MENSCHEN A1”

Im Folgenden werden interkulturelle Inhalte im Lehrwerk Menschen A1 Lektion für Lektion analysiert und präsentiert. Die Analyse erfolgt unter den eigens zusammengestellten Kriterienpunkten, die sich an Ammers in Sektoren unterteilten Kultursegmenten richten (Ammer, 1988, zit. nach Kast, Neuner, 1998, S.34-35). Im Fokus steht die Vorgehensweise der Inhalte, also nicht nur das WAS, sondern, WIE das Thema und der Inhalt dem Lerner nahegebracht wird. Die Gegebenheiten werden zuerst in Form einer Tabelle veranschaulicht. Danach erfolgt eine Zusammenfassung zum Inhalt und Kritiken, die u.a. den Inhalt und den Stil betreffen.

Interkulturelle Gegebenheit 1: Lektion 1 Übung 1

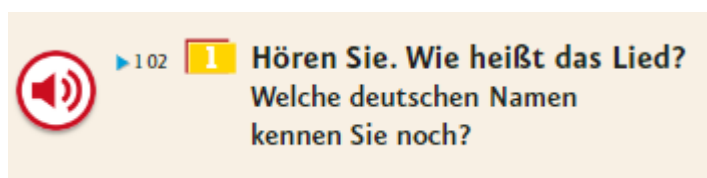


Abbildung 7. 1 Menschen A1 Kursbuch S.11

Tabelle 7. 1 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 1: Lektion 1 Übung 1 (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Gesellschaft
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Hören
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im obligatorischen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	Ja, Denkanregung
6. Gibt es authentische Materialien?	Lied
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	Dialoge

In dieser Aufgabe werden die Lerner zuerst mit einem Dialog zwischen Mann und Frau, dann mit einem Lied konfrontiert. Darin geht es um einen Mann namens Winfried. Da dies einen typisch deutschen Namen repräsentiert, werden die Lerner dazu angeregt, sich Gedanken über deutsche Namen zu machen. Schon erfolgt der erste Perspektivenwechsel. Der Lerner aktiviert sein Vorwissen und stellt sich selbst indirekt die Frage: Wie könnte ich heißen, wenn ich ein/e Deutsche/r wäre? Diese Aufgabe passt sehr gut für den ersten Unterricht, wobei das Thema natürlich die Vorstellung der eigenen Person ist. Die Aufgabenstellung verlangt keine weiteren Deutschkenntnisse und kann somit auch in der Muttersprache in homogenen Gruppen eingesetzt und in heterogenen Gruppen auch mit Beispielen oder einer anderen gemeinsamen Sprache erfüllt werden.

Interkulturelle Gegebenheit 2: Lektion 1 Übung 6d

d Bekannte Persönlichkeiten: Wer ist das? – Das ist ...
Arbeiten Sie auf Seite 141. Ihre Partnerin / Ihr Partner arbeitet auf Seite 143.



Abbildung 7. 2 Menschen A1 Kursbuch S.13

Tabelle 7. 2 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 2: Lektion 1 Übung 6d (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Gesellschaft (berühmte deutsche Persönlichkeiten)
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Partnerarbeit
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Schreiben und Sprechen
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im obligatorischen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	Nein
6. Gibt es authentische Materialien?	Fotos
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	Nein

Bei dieser Aufgabe handelt es sich um eine Sprechübung in Form einer Partnerarbeit. Sie ist zwar im fakultativen Teil des Lehrwerks, jedoch leitet sie die Aufgabe auf die Interaktionsseiten weiter. Die Lerner werden dazu aufgefordert, das Gelernte durch Vorstellung einer berühmten Persönlichkeit zu wiedergeben. Bei diesen Persönlichkeiten handelt es sich um Politiker und Künstler u.a. auch aus deutschsprachigem Raum. Diese sind Angela Merkel, Johann Wolfgang von Goethe und Johann Amadeus Mozart. Die Aufgabenstellung verlangt zwar nur, dass die Lerner das Herkunftsland der jeweiligen Person kennen und sagen, aber da diese Persönlichkeiten weltweit bekannt sind, ist anzunehmen, dass man ihre Taten kennt. Auch können die Lehrenden in diesem Fall die Lerner dazu anregen, mehr Informationen über die Person vorzustellen, sogar im Internet zu recherchieren.

Interkulturelle Gegebenheit 3: Lektion 3 Übung 9

MINI-PROJEKT

9 Ein Land – viele Sprachen

- a Wo in der Schweiz spricht man welche Sprache? Markieren Sie die Gebiete farbig. Die Auflösung finden Sie auf Seite 141.

Deutsch | Französisch | Italienisch | Rätoromanisch



- b Welche Sprachen sprechen Sie? Hilfe finden Sie auch im Wörterbuch.



Spanisch | Englisch | Russisch | Finnisch | Luxemburgisch |



Niederländisch | Polnisch | Schwedisch | Slowakisch | Slowenisch |



Tschechisch | Ungarisch | ...

- c Welche Sprachen sprechen wir? Machen Sie eine Kursstatistik.

Wer?	Wie viele?
Englisch John, Maria, Christos, ...	III
Spanisch John, Tinja, ...	II
...	

KOMMENTATION
Welche Sprachen sprichst du / sprechen Sie?
Ich spreche sehr gut / gut / ein bisschen ...

GRAMMATIK
sprechen
ich spreche
du sprichst
er/sie spricht

Abbildung 7. 3 Menschen A1 Kursbuch S. 22

Tabelle 7. 3 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 3: Lektion 3 Übung 9 (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
-------	---------

1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Gesellschaft, Verwaltung, Geographie und Sprache
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Grammatik und Wortschatz
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im obligatorischen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	Nein
6. Gibt es authentische Materialien?	Fotos
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	Nein

Dieser Aufgabe erzielt das Vorstellen eines neuen unregelmäßigen Verbs „sprechen“. Als Einstieg dient eine Karte der Schweiz. Lerner sollen die 4 vorgegebenen Sprachen in die Gebiete schreiben, in denen diese gesprochen werden. Diese Übung erfolgt in Form einer Einzelarbeit. Neben der Information, dass die Schweiz ein multisprachiges Land ist, wird dem Lerner die Information übermittelt, dass Deutsch auch in der Schweiz eine anerkannte Sprache ist.

Interkulturelle Gegebenheit 4: Modul 1+ Übung 1 Filmstation

Clip 1 1 Guten Tag! Grüß Gott! – Sehen Sie den Film und ordnen Sie zu: Wer sagt was?

Auf Wiedersehen! | Auf Wiedersehen! | Guten Abend! | Guten Morgen! | Grüß Gott! | Hallo! | Tschüs! | Uf Wiederluege miteneand!

The map shows the following dialects: Moin, moin (North), Berlin (East), Guten Tag (Central), München (South), Wien (Austria), Bern (Switzerland), and Grüezi (Switzerland). The greetings and their corresponding regions are: Hallo! (North), Servus! (South), Tschüs! (Austria), and Grüezi (Switzerland).

Abbildung 7. 4 Menschen A1 Kursbuch S. 24

Tabelle 7. 4 *Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 4: Modul 1+ Übung 1 Filmstation (Menschen, 2012)*

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Geographie und Gesellschaft
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Wortschatz
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im fakultativen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	Nein
6. Gibt es authentische Materialien?	Fotos und Video
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	Nein

Bei dieser Aufgabe begegnet man zuerst einer Deutschlandkarte. Dem Lerner wird nach dem Lesen der Aufgabenstellung klar, dass in einigen Regionen Deutschlands verschiedene Grußformeln existieren. Sie sollen durch ein Video lernen, welche Region sich wie grüßt. Es wird deutlich, dass sich innerhalb der Grenzen verschiedene Sprachen gebildet haben, die nicht ganz Deutschland, sondern einzelne Bundesländer betreffen. Hier können die Lehrer darauf aufmerksam machen, dass Deutschland durch die vielen Regionen ein kultureicheres Land ist. Somit kann der Lerner mit der Vielfalt an Kultur in Berührung gebracht werden.

Interkulturelle Gegebenheit 5: Modul 1+ Übung 1 Projekt Landeskunde

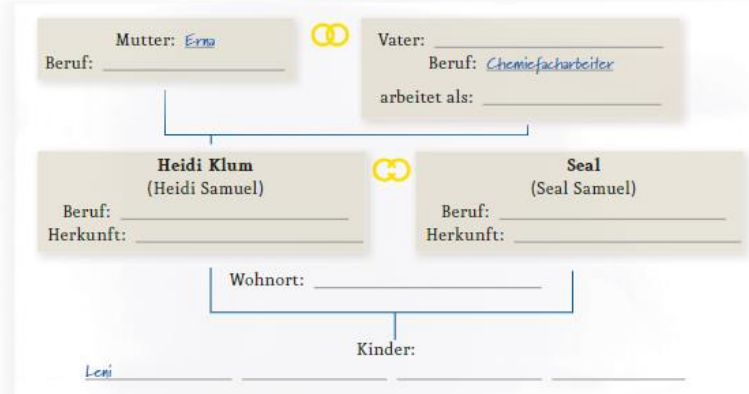
1 Lesen Sie den Text und ergänzen Sie den Stammbaum.



Heidi Klum

Heidi Klum ist die Tochter von Erna und Günther Klum und kommt aus Deutschland. Sie ist am 1.6.1973 in Bergisch Gladbach geboren. Heidi Klums Vater ist Chemiefacharbeiter. Jetzt arbeitet er aber als Manager von Heidi Klum. Er ist verheiratet mit Erna Klum. Erna Klum ist von Beruf Friseurin, aber sie arbeitet nicht mehr.

Heidi Klum ist Model und Moderatorin. In Deutschland moderiert sie die Show *Germany's Next Topmodel*. Bis 2012 ist Heidi Klum mit Seal zusammen. Seal ist von Beruf Sänger und kommt aus London. Heidi Klum hat vier Kinder. Sie heißen Leni, Henry, Johan und Lou. Sie wohnen zurzeit in den USA.



```

graph TD
    Erna[Mutter: Erna  
Beruf: ] --- HK[Heidi Klum  
(Heidi Samuel)  
Beruf:   
Herkunft: ]
    Gunther[Vater:   
Beruf: Chemiefacharbeiter  
arbeitet als: ] --- HK
    HK --- Seal[Seal  
(Seal Samuel)  
Beruf:   
Herkunft: ]
    Seal --- Wohnort[Wohnort: ]
    Seal --- Kinder[Kinder: ]
    Kinder --- Leni[Leni]
  
```

Abbildung 7. 5 Menschen A1 Kursbuch S. 25

Tabelle 7. 5 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 5: Modul 1+ Übung 1 Projekt Landeskunde (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Gesellschaft
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Lesen
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im fakultativen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	Nein
6. Gibt es authentische Materialien?	Foto
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	Nein

In diesem Teil wird der Lerner zum ersten Mal mit den Seiten „Projekt Landeskunde“ konfrontiert. Diese Seiten erzielen direkt auf die Kultur des Landes. Diesmal handelt es sich um die berühmte Person Heidi Klum. Die Lerner sollen den Text

über sie und ihre Familie lesen und den unten angegebenen Stammbaum demnach vervollständigen. Wenn man sich den Text durchliest, kann man feststellen, dass der Inhalt nicht mehr aktuell ist (z.B. Klum ist nicht mehr mit Seal verheiratet). Dies stellt natürlich ein Problem dar, welches alle landeskundlichen Texte in Lehrbüchern betreffen könnte. Dies bezogen gibt es das Unterrichtsservice, das auf der Seite vom Verlag vorzufinden ist, wo die Lehrperson regelmäßig aktualisierte Texte finden können.

Interkulturelle Gegebenheit 6: Modul 1+ Übung 1+3 Ausklang

 **1** Hören Sie das Lied und suchen Sie die Städte auf der Karte.



3 Ergänzen Sie die Ländernamen auf der Karte.

Belgien | Dänemark | Deutschland | Frankreich | Italien | Liechtenstein | Luxemburg |
Niederlande | Österreich | Polen | Schweiz | Slowakei | Slowenien | Tschechien | Ungarn

Abbildung 7. 6 Menschen A1 Kursbuch S. 26

Tabelle 7. 6 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 6: Modul 1+ Übung 1+3 Ausklang (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Geographie und internationale Beziehungen
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Hören und Schreiben
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im fakultativen Teil

- | | |
|--|---------------|
| 5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel? | Nein |
| 6. Gibt es authentische Materialien? | Foto und Lied |
| 7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt? | Nein |
-

Dieser Teil ist die Vertiefung von Lektion 3 (siehe Tabelle 5). Der Lerner sieht diesmal eine größere und bunte Deutschlandkarte und dessen Nachbarländer. Nun geht es nicht mehr um die verschiedenen Grußformeln, sondern um (nicht)deutschsprachige Räume. Die Lerner sollen ein Lied hören, dann die Länder und Städte in Deutschland und außerhalb Deutschlands ergänzen. Daneben sind die Informationen angegeben, welche dieser Nachbarländer Deutsch sprechen und welche nicht. Dadurch bekommt der Lerner ein Bild von Deutschland und sein Einfluss auf andere Länder zu sehen.

Interkulturelle Gegebenheit 7: Modul 2+ Übung 1 + 2 Projekt Landeskunde

1 Lesen Sie den Veranstaltungshinweis und korrigieren Sie die Sätze.



Der Nachtflohmarkt Leipzig

Deutschlands schönster Trödelmarkt bei Nacht

In Leipzig ist der Nachtflohmarkt schon Tradition und ist die Nummer eins in Sachsen. Sie stöbern und handeln gern? Dann sind Sie hier richtig. Von 16.00 Uhr bis 24.00 Uhr kommen 200 Händler und zwischen 2000 und 3000 Besucher zu dem Trödel-Event. Hier finden Sie alles aus Omas Zeiten: Bücher, Taschen, Uhren, Möbel, Kleidung und vieles mehr.

Informationen für Verkäufer: KEINE NEUWARE! Der Aufbau ist ab 13 Uhr.
Standpreise: 7, – Euro pro Meter (Tische bitte selbst mitbringen!)

Wo? An den Tierkliniken 42, 04103 Leipzig, Leipzig Zentrum-Südost

Wann? Sa. 21.05.

Geöffnet für Besucher: 16 bis 24 Uhr

Eintritt: 2,– Euro, Kinder bis 12 Jahre frei

- a Der Nachtflohmarkt ist in ~~Dresden~~. Leipzig
- b Die Waren auf dem Flohmarkt sind neu. _____
- c Der Eintritt kostet 7, – Euro. _____

2 Klassenflohmarkt

- a Wählen Sie einen Gegenstand und schreiben Sie eine Produktbeschreibung wie im Beispiel. Bringen Sie den Gegenstand und die Beschreibung mit in den Kurs.

SUPER KUGELSCHREIBER!

Sehr praktisch und leicht.
Er schreibt blau und macht keine Fehler.
Er kostet nur 5 Euro!



Abbildung 7. 7 Menschen A1 Kursbuch S. 41

Tabelle 7.7 *Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 7: Modul 2+ Übung 1 + 2 Projekt Landeskunde (Menschen, 2012)*

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Gesellschaft
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit + Plenum
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Lesen und Sprechen
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im fakultativen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	Ja, Rollenspiele
6. Gibt es authentische Materialien?	Text
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	Dialoge

Die folgenden Seiten beinhalten viel Material an Kultur und Kommunikation. Zuerst wird ein Text über einen Flohmarkt präsentiert. Im Gegensatz zu Deutschland ist die Flohmarkt-Kultur in vielen Ländern nicht weitverbreitet. Der Text leitet die Lerner dazu, mehr über Flohmärkte in Deutschland zu erfahren. Hier kann der Lehrer selbst Informationen geben (soweit ihm bekannt) oder sich dem Unterrichtsservice bedienen. Dieser Übung folgt dann eine Aufgabenstellung in Form eines Dialogs. Die Lerner sollen ein Produkt präsentieren, beschreiben und zum Verkauf anbieten. Dabei sind Rollenspiele gefragt. Das Verhandeln auf Flohmärkten spielt eine zentrale Rolle. Auch hier wird der Lerner mit diesem kulturspezifischen Teil der Kommunikation konfrontiert. Nennenswert ist die Anregung zum Perspektivenwechsel durch das Rollenspiel.

Interkulturelle Gegebenheit 8: Lektion 9 Übung 7

7 Typische Gerichte aus den deutschsprachigen Ländern

a Lesen Sie die Speisekarte und wählen Sie Ihre Favoriten.



Abbildung 7. 8 Menschen A1 Kursbuch S. 54

Tabelle 7. 8 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 8: Lektion 9 Übung 7 (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Essen und Trinken
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit und Plenumsunterricht
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Lesen und Sprechen
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im obligatorischen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	nein
6. Gibt es authentische Materialien?	Fotos
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	nein

In dieser Lektion handelt es sich um ein beliebtes Thema auf Niveaustufe A1, nämlich Essen und Trinken. In den ersten beiden Seiten wird allgemein der Wortschatz aufgegriffen, ohne dabei implizit auf die Esskultur der Deutschen einzugehen. Doch darauf folgt dann die direkte Konfrontation mit deutschem Essen durch eine Lese- und Sprechübung. Es werden typische Gerichte aus deutschsprachigen Ländern mit

authentischen Fotos präsentiert. Zuerst werden Lerner dazu aufgefordert, sich die Speisekarte durchzulesen, dann sollen sie sich für ein Gericht entscheiden, gefolgt von einer Kursstatistik im Plenum. Dieser Abschnitt verschafft zwar einen kleinen Überblick über die Essgewohnheiten der Deutschen, bietet jedoch viel Raum für Extras, die von den Lehrern vorbereitet und angeboten werden können. Es erweckt das Interesse und leitet die Lerner dazu, mehr zu recherchieren und das Wissen zu erweitern, was wiederum zu einer Erkenntnis über die deutsche Mentalität führt. Ludwig Feuerbach hatte einmal gesagt: „Der Mensch ist, was er isst“

Interkulturelle Gegebenheit 9: Modul 3+ Übung 1+2 Projekt Landeskunde

1 Was ist richtig? Lesen Sie das Rezept und kreuzen Sie an.

Labskaus eine norddeutsche Spezialität

Labskaus kommt aus Norddeutschland und ist ein traditionelles Seefahreressen. Früher war Labskaus ein Resteessen. Resteessen bedeutet: Man kauft nicht extra ein. Man sieht nach: Was hat man zu Hause? Daraus kocht man dann etwas. Doch heute macht man Labskaus nicht mehr aus Resten. Man verwendet frische Zutaten.

Sie möchten Labskaus selbst machen? Das ist ganz leicht:
Stampfen Sie Corned Beef und Kartoffeln und würzen Sie mit Salz und Pfeffer. Sie können auch Zwiebeln dazugeben.
Dazu essen Sie Spiegelei und Gewürzgurke.

Sie brauchen:
500 g Kartoffeln
350 g Corned Beef
3 Zwiebeln
Salz, Pfeffer
Spiegelei, Gewürzgurke



- a Labskaus kommt aus ☐  ☐ 
- b Das Gericht macht man heute ☐ aus Resten. ☐ aus frischen Zutaten.
- c Für Labskaus brauchen Sie ☐ keine Kartoffeln. ☐ viele Kartoffeln.

2 Typische Gerichte aus den deutschsprachigen Ländern

- a Wählen Sie ein typisches Gericht aus Deutschland, Österreich oder der Schweiz. Suchen Sie Fotos und Informationen im Internet und machen Sie Notizen zu den Fragen. Schreiben Sie dann ein Rezept wie in 1.
- 1 Wie heißt das Gericht?
 - 2 Woher kommt es?
 - 3 Sie möchten das Gericht kochen. Was brauchen Sie?
- b Präsentieren Sie Ihr Gericht im Kurs und machen Sie ein Kursrezeptbuch mit allen Gerichten.



Abbildung 7. 9 Menschen A1 Kursbuch S. 57

Tabelle 7. 9 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 9: Modul 3+ Übung 1+2 Projekt Landeskunde (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Essen und Trinken
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit und Plenumsunterricht
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Lesen, Schreiben und Sprechen
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im fakultativen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	ja (indirekt)
6. Gibt es authentische Materialien?	Fotos
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	nein

Diese Seite aus Modul 3+ ist die Fortsetzung von der Lektion 9. In Übung 1 wird zuerst ein kleiner Text zu einer norddeutschen Spezialität (Labskaus) präsentiert, gefolgt von einer Ankreuzaufgabe. Darin geht es um die Vorgeschichte des Gerichts und den Zutaten. Bei der Vorgeschichte handelt es sich um Restekochen, das sich in der Zeit verändert hat. Hier werden die Lerner mit der Veränderung der deutschen Kultur mit der Zeit konfrontiert.

Übung 2 verlangt eine eigene Recherche im Internet zu deutschen Gerichten. Zuerst soll der Lerner ein Gericht auswählen, sich stichwortartig vorbereiten, dann im Kurs präsentieren (Name des Gerichts, Herkunft und Zutaten). Durch die Recherche im Internet ist der Informationszufluss viel größer. Somit intensiviert sich auch das Wissen über die deutsche Esskultur. Das Zusammenstellen eines Kochbuches durch die Lerner festigt das Ganze und lässt den Unterricht viel interessanter gestalten. Zwar werden die Lerner nicht implizit dazu aufgefordert, einen Vergleich zwischen deutschem und eigenkulturellem Essen zu ziehen, jedoch geschieht dies indirekt besonders durch die Recherche und Ansammlung von Zutaten im Essen. Einiges scheint vertraut, wobei einiges dem Lerner fremd vorkommt.

Interkulturelle Gegebenheit 10: Lektion 10 Übung 10

10 Also dann, auf Wiedersehen!

a Was sagt der Mann? Hören Sie noch einmal und kreuzen Sie an.

- ☐ Ja, bis bald.
- ☐ Mach's gut!
- ☐ Tschüs.
- ☐ Gut, dann bis morgen.
- ☐ Pass auf dich auf!
- ☐ Also dann, auf Wiedersehen.



b Wie verabschiedet man sich in Ihrer Muttersprache? Können Sie die Ausdrücke in a übersetzen?

Abbildung 7. 10 Menschen A1 Kursbuch S. 62

Tabelle 7. 10 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 10: Lektion 10 Übung 10

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Gesellschaft
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Hören und Sprechen
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im obligatorischen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	Ja, Denkanregung
6. Gibt es authentische Materialien?	nein
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	ja

Die letzte Übung von Lektion 10 beinhaltet verschiedene Abschiedsformen der deutschen Sprache. Zuerst soll der Lerner einem Telefongespräch zuhören, dann die gehörten Abschiedsformen ankreuzen. Diese Übung konfrontiert den Lerner mit der vielfältigen Auswahl an Abschiedsmöglichkeiten. Dies verschafft einen allgemeinen Einblick in die verbale Kommunikation, die dann mit der nächsten Übung zu einem Perspektivenwechsel leitet. Die Lerner sollen diese Formen in ihre Muttersprache übersetzen und damit einen direkten Vergleich zwischen beiden Sprachen und damit auch beider Kulturen ziehen. Ggf. kann auch die Lehrperson den Lernern zeigen, für welche Situation welche Abschiedsform sich eignet und nicht eignet.

Interkulturelle Gegebenheit 11: Lektion 12 Übung 3

3 Feste und Events

a Was passt? Hören Sie und ordnen Sie zu.

A ○

In der Nacht vom 31. Dezember auf den 1. Januar feiern Menschen in der ganzen Welt Silvester und Neujahr. Die größte Silvester-Open-Air-Party (mit einer Million Besuchern!) gibt es seit 1995 am Brandenburger Tor in Berlin.



C ○



Seit 1985 gehen viele Rockmusik-Fans im Mai oder Juni zu „Rock am Ring“. Das Festival am Nürburgring in der Eifel dauert zwei bis drei Tage. Rund um die Uhr können die 70.000 bis 80.000 Besucher ihre Lieblingsbands hören.

B ○



Den Karneval in Köln* gibt es seit 1823. Er fängt am 11. November um 11:11 Uhr an und hört im Februar oder im März auf. Die ganz großen Karnevalsfeiern sind immer an den letzten sechs Tagen.
* Karneval (auch: „Fasching“ oder „Fasnacht“) gibt es auch an vielen anderen Orten.

D ○



Seit 1810 gibt es das Oktoberfest in München. Es ist jedes Jahr im September und Oktober und dauert ungefähr zwei Wochen. Es kommen etwa fünf bis sechs Millionen Besucher.

Abbildung 7. 11 Menschen A1 Kursbuch S. 68

Tabelle 7. 11 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 11: Lektion 12 Übung 3 (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Feste
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit und Plenum
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Hören, Lesen und Sprechen (Grammatik)
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im obligatorischen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	nein
6. Gibt es authentische Materialien?	Fotos und Audio
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	nein

Lektion 12 Präsentiert einige Feste in Deutschland. Die Lerner sollen zunächst vier kleine Texte lesen. Neben den Texten gibt es auch kleine Fotos zu den Festen, die als eine Hilfestellung dienen. Dann folgt eine Hördatei, in der die Geräusche der Feste zuhören sind. Diese sollen den Fotos zugeordnet werden. Die nächste Übung ist dann eine kleine Zusammenfassung der Texte, die auch die Grammatik festigen soll. Als letztes sollen die Lerner erzählen, welches Fest sie gerne besuchen würden.

Es ist nennenswert, dass zwar die Texte sehr kurz und knapp sind und nicht alle wichtigen Feste erwähnt werden, jedoch reichen sie aus, um einen Überblick auf das Leben der deutschen Gesellschaft zu bekommen. Zur Intensivierung kann eine Rechercheaufgabe am Ende des Unterrichts erfolgen.

Interkulturelle Gegebenheit 12: Modul 4+ Lesemagazin, Modul 5+ Lesemagazin und Projekt Landeskunde

Unterwegs

UNTERWEGS

Der Reise-Blog von Anja Ebner



LINKS

ÜBER MICH

[Sommer in Süditalien](#)

[Michael und ich am Gardasee](#)

[Mein Frühlingswochenende am Rhein](#)

[Orchesterwochenende in Luzern](#)

[Michael und ich in New York](#)

[Wales und Schottland](#)

[Sommer in Kühlungsborn](#)

[Winter mit Michi in Helsinki](#)

[Drei Monate auf Java und Borneo](#)

Freitag, 12. April / 22:15 Uhr: Um 12 Uhr bin ich losgefahren. Es war nicht viel Verkehr. Schon um 15 Uhr war ich in meinem Hotel in Speyer. Danach bin ich gleich losgegangen. Die Stadt ist über 2000 Jahre alt! Am Abend war ich in einem Restaurant und habe „Pfälzer Saumagen“ gegessen. Das ist eine Spezialität hier: Schweinefleisch mit Kartoffeln. Dazu ein Glas Pfälzer Wein. Sehr, sehr lecker!

[1 Kommentar / Kommentar schreiben](#)

Speyerfan_92: Hallo Anja! In Speyer war ich letztes Jahr auch. Hast du das „Technik Museum Speyer“ gesehen? Das ist total interessant. LG, Pit

[Auf Kommentar antworten](#)

Samstag, 13. April / 15:30 Uhr: Ich habe bis 10 Uhr geschlafen. Dann habe ich gefrühstückt und bin am Mittag nach Mannheim gefahren. Viele Leute mögen die Stadt nicht so. Ich finde Mannheim super. Ich mag auch die „Söhne Mannheims“ und Xavier Naidoo. So, jetzt kaufe ich noch ein bisschen ein und heute Abend gehe ich in ein Konzert oder zum Tanzen in einen Club. Mal sehen.

[0 Kommentare / Kommentar schreiben](#)

Sonntag, 14. April / 10:30 Uhr: Gestern war ich tanzen. Die Musik war toll und die Leute waren sehr nett. Ich habe einen Tipp bekommen: Im Schlosspark von Schwetzingen blühen die Kirschbäume. Das möchte ich sehen, also los!

Sonntag, 14. April / 12 Uhr: Der Tipp war super! So viel Rosa habe ich noch nie gesehen. Ich möchte noch nicht nach Hause fahren. Aber leider ist das Wochenende schon fast vorbei. Wie schade! ☹

[0 Kommentare / Kommentar schreiben](#)



Speyer: Maximilianstraße und Dom



Mannheim: Wasserturm mit Park



Schwetzingen: Kirschbäume im Schlossgarten

Abbildung 7. 12 Menschen A1 Kursbuch S. 71

Tabelle 7. 12 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 12: Modul 4+ Lesemagazin (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Reisen und Urlaub
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit, Partnerarbeit
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Lesen, Schreiben
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im fakultativen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	nein
6. Gibt es authentische Materialien?	Fotos
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	nein

In diesen Modul 4 Plus-Seiten wird ein Reiseblog präsentiert. Der Blog beinhaltet Einträge über drei verschiedene Reiseziele, die allesamt in Deutschland sind. In den Texten werden berühmte Touristenattraktionen, Essen und Trinken, Künstler, Abendleben und historische Orte vorgestellt. Die Texte sind sehr kompakt und geben gute Anhaltspunkte über verschiedenen Bereiche. Authentische Fotos verstärken das ganze Spektrum und geben ihm einen realen Ansatz.

Die Modul 5 Plus –Seiten präsentieren Informationen zu den Großstädten München und Hamburg. U.a. Berühmte Plätze und Sehenswürdigkeiten werden vorgestellt. Am Ende soll man selbst einen Text über die Lieblingsstadt in Form einer Partnerarbeit schreiben.

Interkulturelle Gegebenheit 13: Lektion 14 Übung 8

8 Der „Glückstadt“-Wohnungsmarkt

a Überfliegen Sie die Anzeigen und notieren Sie:

- ① Wer sucht eine Wohnung / ein Haus? ② Wer bietet eine Wohnung / ein Haus an?

A 2

Glückstadt/Stadtmitte. Schöne 2-Zimmer-Wohnung (54 m²) im 3. Stock (Aufzug!) mit Küche, Bad und Balkon. Eigener Stellplatz in der Tiefgarage. 400 € plus 120,00 € Nebenkosten. Sofort frei. braun@ab-immo.com

B

Polizistin sucht dringend 1½- bis 2-Zimmer-Wohnung in Glückstadt/Stadtmitte oder Nord, ca. 40 bis 50 m² (nicht über 500 € inkl.). Gern auch möbliert. Kontakt: gittiweiß@polizei-glückstadt.org

C

Blumenstraße 12. Nettes kleines Haus, 120 m², 4 Zi., Küche, 2 Bäder. Schöner großer Garten (700 m²!). Miete 880 € plus NK (200 €). Kontakt: vanilla@btx.net

D

Glückstadt-Süd. Apartment, 32 m², im EG. Wohn- und Schlafraum plus Küche (mit Kühlschrank und Herd). Monatsmiete: 320 € inkl. NK. braun@ab-immo.com

E

Super! Wohnen wie auf dem Land und doch mitten in der Stadt: WGM – Wohnpark Glückstadt Mitte. Nur noch 11 Wohnungen frei. 30 bis 70 m² / Warmmiete 360 bis 880 €/Monat. Ihr Vermieter: Glückstadtbau AG. Tel. 34758



m² = der Quadratmeter

b Lesen Sie die Anzeigen noch einmal. Was passt zusammen? Markieren Sie die Wörter in den Anzeigen und ordnen Sie zu.

- 1 Nebenkosten d 2 Vermieter ____ 3 möbliert ____ 4 Miete ____

- a Man bezahlt sie jeden Monat für seine Wohnung oder sein Haus.
b Die neue Wohnung ist nicht leer. In der Küche stehen z.B. ein Tisch und Stühle.
c Das ist eine Person oder eine Firma. Sie vermietet die Wohnung oder das Haus und bekommt die Miete.
d Man bezahlt sie zusammen mit der Miete, zum Beispiel für Wasser, Müll oder Licht.

Abbildung 7. 13 Menschen A1 Kursbuch S. 81

Tabelle 7. 13 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 13: Lektion 14 Übung 8 (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Wohnen
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Lesen
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im obligatorischen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	nein
6. Gibt es authentische Materialien?	Texte
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	nein

Das Thema dieser Lektion ist „Wohnen“. In dieser Übung werden authentische Wohnungsanzeigen präsentiert. Durch diese Anzeigen bekommen die Lerner einen kleinen Einblick in die Wohnsituation der Deutschen (Zimmer, Mietpreise, Größe...). Es müssen viele Abkürzungen und deutschspezifische Informationen zu Mieten geklärt werden. Die Begriffe „Warm- und Kaltmiete“ könnten für viele Lerner unbekannt sein, weil diese Begriffe spezielle Vorkehrungen beinhalten, die in jedem Land anders gehandhabt werden. Die Texte vermitteln außerdem Informationen über den Wohnungsmarkt und dessen Nachfrage. Welche Rolle spielt z.B. die Größe der Wohnung für Deutsch im Gegensatz zu den Preisen.

Interkulturelle Gegebenheit 14: Lektion 17 Übung 3

3 Wer will Popstar werden?

a Was passt? Finden Sie die passenden Ausdrücke und notieren Sie. Wie heißen sie in Ihrer Sprache?

b Lesen Sie den Textanfang und kreuzen Sie an.

	richtig	falsch
1 Die IPA hat fast 300 Studienplätze.	☐	☐
2 Auf der Akademie kann man nur Komponieren, Singen und Tanzen studieren.	☐	☐
3 Cherry, Fabian und Lisa haben die Ausbildung abgeschlossen.	☐	☐
4 Die Ausbildung dauert drei Jahre.	☐	☐

POPSTAR HALLO! WER WILL POPSTAR WERDEN?

289 junge Leute haben sich in diesem Jahr angemeldet – aber nur 12 von ihnen können einen Studienplatz an der Internationalen Pop-Akademie (IPA) bekommen. Als Studenten können sie in drei Jahren Komponieren, Singen und Tanzen lernen. Und sie bekommen Antworten auf viele andere wichtige Fragen, wie zum Beispiel: „Musikproduktion – Was ist wirklich wichtig?“, „Wie verkaufe ich mich?“, „Was kann ich für mein Image tun?“ oder „PR – wie arbeitet man richtig mit Internet, Radio, Fernsehen und Zeitungen?“ Für Cherry, Fabian und Lisa ist das alles aber noch nicht so wichtig. Für sie zählt heute nur eine Frage: „Schaffe ich die Aufnahmeprüfung?“

Abbildung 7. 14 Menschen A1 Kursbuch S. 96

Tabelle 7. 14 *Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 14: Lektion 17 Übung 3 (Menschen, 2012)*

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Bildungswesen
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Lesen
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im obligatorischen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	Ja, Denkanregung
6. Gibt es authentische Materialien?	nein
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	nein

In Lektion 17 wird das Thema „Bildung“ aufgegriffen. In Übung 3 werden Lerner mit den Begriffen wie „Studienplatz“ und „Berufsausbildung“ konfrontiert. Diese und andere sollen sie in ihre Muttersprache übersetzen. Somit ziehen sie einen Vergleich zwischen dem deutschen und dem eigenen Bildungssystem. Sie erfahren explizit mithilfe eines Textes den Unterschied zwischen Ausbildung und Studium. Anschließend folgen drei verschiedene Meinung von Jugendlichen zum Studium. Zwar wird das deutsche Bildungssystem nicht speziell vorgestellt, jedoch repräsentieren die Meinungen die Rolle des Studiums und der Ausbildung in der deutschen Gesellschaft. Der Lerner wird sich somit über den Stellenwert des Erlernens eines Berufs in der deutschen Kultur bewusst.

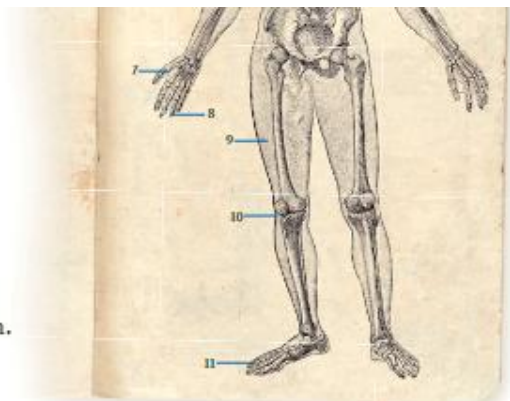
Interkulturelle Gegebenheit 15: Lektion 18 Übung 5

5 Nehmen Sie doch mal Heilkräuter!

a Lesen Sie den Ratgebertext und beantworten Sie die Fragen.

- 1 Was ist Naturmedizin?
zum Beispiel Heilkräuter
- 2 Was hilft gegen Halsschmerzen?

- 3 Sie möchten etwas über Heilkräuter lernen.
Was können Sie tun?



Klosterladen Bieberach

Heil- und Küchenkräuter, Kosmetika, Klosterliköre und Spirituosen

Ein guter Rat von Schwester Angelika Böhmer: Nehmen Sie doch mal Heilkräuter!

Kopfschmerzen? Schnupfen und Fieber? Husten? Schmerzen in Armen oder Beinen? Natürlich können Sie mit jedem Problem sofort zum Arzt gehen (und bei manchen Krankheiten sollen Sie das auch wirklich tun!). Aber oft kann Ihnen auch die Naturmedizin mit ihren vielen Heilkräutern helfen. Zum Beispiel mit Salbei. Salbei hilft sehr gut gegen Halsschmerzen. Oder Baldrian: Das ist gut bei Kopf- oder Bauchschmerzen.

Wollen Sie mehr über Heilkräuter wissen? Dann lesen Sie das Buch „Heilen mit der Natur“ von Schwester Angelika Böhmer. Erschienen im Kloster-Verlag Bieberach. 14,95 €



Abbildung 7. 15 Menschen A1 Kursbuch S. 101

Tabelle 7. 15 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 15: Lektion 18 Übung 5 (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Gesundheit
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Lesen
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im obligatorischen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	Ja, Denkanregung
6. Gibt es authentische Materialien?	Nein
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	Nein

In Lektion 17 wird das Thema „Gesundheit“ angesprochen. Der kulturspezifische Teil dieser Lektion betrifft Naturmedizin verbunden mit einem Teil der Religion. Es geht um eine Krankheit und deren Heilung durch Heilkräuter, die von einer Nonne im Kloster

vorgeschlagen wird. In dem kleinen Text gibt sie Tipps, wie man u.a. mit Tee oder Salbei eine Erkältung loswerden kann. Kurz darauf wird der Lerner durch eine Denkanregung dazu aufgefordert, seine eigenen Tipps bei Krankheiten zu nennen. Durch die Lektion wird vermittelt, inwiefern Deutsche Naturmedizin den Medikamenten vorziehen und ob überhaupt diese Art von Medizin in dem Land existiert, oder die Menschen nur Ärzte aufsuchen.

Interkulturelle Gegebenheit 16: Lektion 21 Übung 3

3 Regeln, Regeln, Regeln ...

- a Lesen Sie nur die Überschrift und den ersten Satz. Was meinen Sie?

Christoph Richter ist ☐ für ☐ gegen viele Regeln in unserem Leben.

- b Lesen Sie nun den ganzen Text. War Ihre Vermutung in a richtig?

DAS IST MEINE MEINUNG:
Heute von Christoph Richter

Regeln, Regeln, Regeln ...
... unser Leben ist voller Regeln.

Im Restaurant darf man nicht rauchen. ☐

Im Flugzeug darf man nicht telefonieren. Na schön, das kann man ja noch verstehen. ☐

Aber warum muss man in vielen Parks auf dem Weg bleiben? Warum darf man nicht auf die Wiese gehen? ☐

Warum muss man als Mofafahrer einen Helm tragen und als Radfahrer nicht? ☐

Warum muss man in der Bibliothek leise sein? ①

Warum darf man im Bus nicht essen? ☐

Warum darf mein Hund nicht mit in das Geschäft? ☐

Muss man denn wirklich ALLES regeln?



- c Lesen Sie noch einmal. Welches Schild passt zu welchem Satz in b? Ordnen Sie zu. Hilfe finden Sie im Bildlexikon.



Abbildung 7. 16 Menschen A1 Kursbuch S. 116

Tabelle 7. 16 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 16: Lektion 21 Übung 3 (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Gesellschaft
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Lesen und Grammatik

4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im obligatorischen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	nein
6. Gibt es authentische Materialien?	Nein
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	Ja, Symbole/Zeichen

Bei dieser Lektion handelt es sich um Regeln und Ordnungen einer Gesellschaft. Die Regeln werden in Form einer schriftlichen Kritik dargestellt. Diesen sollen Schilder mit Symbolen zugeordnet werden, die die Verbote darstellen sollen, gefolgt von einer Grammatikübung. Diese Lektion sagt viel über die deutsche Gesellschaft und deren geregeltes Zusammenleben aus. Welche Regeln, Verbote und welche Ordnung für das Funktionieren untereinander aufgestellt werden, spielt eine große Rolle. Die Lerner bekommen einen Einblick über die Struktur des deutschen sozialen Lebens und der Verbindung zwischen dem Staat und dem Individuum.

Interkulturelle Gegebenheit 17: Modul 7+ Projekt Landeskunde

1 Was ist richtig? Lesen Sie das Porträt und kreuzen Sie an.

DJ Ötzi – Entertainer und Musiker



DJ Ötzi (eigentlich Gerhard Friedle) ist Entertainer und Musiker. Er kommt aus Österreich und ist am 7. Januar 1971 in St. Johann in Tirol geboren. Der Schlagersänger wächst bei seiner Großmutter auf und macht zunächst eine Ausbildung als Koch. Mitte der 90er Jahre entdeckt man ihn bei einem Karaoke-Wettbewerb. Danach arbeitet er als Animateur, Sänger und DJ in Österreich, auf Mallorca und in der Türkei. 1999 wird DJ Ötzi mit dem Hit „Anton aus Tirol“ im deutschsprachigen Raum bekannt. Der internationale Durchbruch folgt im Jahr 2000 mit dem Coversong „Hey Babe“. Über 16 Millionen CDs hat der Sänger weltweit verkauft. Erkennen kann man DJ Ötzi an seiner weißen Mütze. Nur selten sieht man ihn ohne sie. Inzwischen tragen auch viele Fans weiße Strickmützen. Nicht nur der Erfolg, auch die Familie ist

DJ Ötzi wichtig. 2001 heiratet er die Musikmanagerin Sonja Kein und 2002 kommt die gemeinsame Tochter Lisa-Marie zur Welt.

- a DJ Ötzi ist
☐ als Koch
☐ als Musiker
☐ als Urlauber-Animateur bekannt.
- b Man kennt DJ Ötzi
☐ nur in Österreich.
☐ nur im deutschsprachigen Raum.
☐ auch im Ausland.
- c Man erkennt DJ Ötzi
☐ an seinen braunen Augen. ☐ an seinem Bart. ☐ an seiner weißen Mütze.

STECKBRIEF

Künstlername:	DJ Ötzi
bürgerlicher Name:	Gerhard Friedle
Geburtsdatum:	07.01.1971
Geburtsort:	St. Johann (Tirol / Österreich)
Familienstand:	verheiratet, eine Tochter
Körpergröße:	1,83
Haarfarbe:	blond (gefärbt)
Augenfarbe:	braun

Abbildung 7. 17 Menschen A1 Kursbuch S. 121

Tabelle 7. 17 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 17: Modul 7+ Projekt Landeskunde (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Die Künste
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Einzelarbeit und Plenum
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Lesen und Schreiben
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im fakultativen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	nein
6. Gibt es authentische Materialien?	Foto
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	nein

Modul 7 Plus präsentiert einen berühmten deutschen Musikkünstler DJ Ötzi. Es gibt ein Porträt über ihn, das gelesen werden soll. Ein wichtiger kultureller Hinweis in diesem Text ist das Wort „Schlagermusik“. Schlagermusik ist ein wichtiger Teil der deutschen Musikkultur. Sie repräsentiert das deutsche Volk mit ihrer vergangenen und jetzigen Geschichte. Der Text ist ein Anreiz zur Aufgabe 2, worin die Lerner selbst Recherchen über Prominente im deutschsprachigen Raum anstellen sollen. Anschließend werden Fotos aufgehängt und die gewählten Personen vorgestellt.

Diese Lektion leitet die Lerner dazu, sich intensiv mit den Künsten der deutschen zu beschäftigen. Nicht nur ihr Produziertes, sondern auch deren Leben sind im Zentrum des Geschehens. Was kann ein Volk besser repräsentieren als ein Mensch, der darin gelebt und das Gelebte in seine Werke miteingebaut hat. Der Deutsche Autor Christian Morgenstern sagt eins „Zugleich aus dem Leben gegriffen und zugleich typisch- das ist die höchste Kunst“.

Interkulturelle Gegebenheit 18: Lektion 24 Übung 7

7 Feste in den deutschsprachigen Ländern

interessant?

- a Arbeiten Sie in Gruppen. Wählen Sie ein Fest aus Deutschland / Österreich / der Schweiz und ergänzen Sie den Fragebogen. Recherchieren Sie im Internet.

Wie heißt das Fest?	Silvester
Wann ist das Fest?	am 31.12.
Mit wem feiert man?	mit Freunden, Bekannten oder Verwandten
Wo feiert man?	zu Hause, bei Freunden, in Diskotheken, draußen ...
Was trinkt/isst man?	Sekt um 24.00 Uhr, ...
Was macht man?	tanzen, gemeinsam essen, ...
Was ist noch wichtig?	das Feuerwerk um 24 Uhr, ...




- b Erzählen Sie im Kurs.

Das Fest ist Silvester. Das feiert man am 31. Dezember. ...

Abbildung 7. 17 Menschen A1 Kursbuch S. 134

Tabelle 7. 18 Menschen A1 Interkulturelle Gegebenheit 18: Lektion 24 Übung 7 (Menschen, 2012)

Frage	Antwort
1. Welche Aspekte/Themen der Deutschen Kultur werden in den Kursbüchern vorgestellt?	Feste und Feiertage
2. Welche Sozialform wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Gruppenarbeit und Plenum
3. Welches Lerngebiet wird bei der Kulturübertragung bevorzugt?	Sprechen
4. In welchem Teil des Kursbuches begegnet man kulturspezifischen Themen?	Im obligatorischen Teil
5. Gibt es eine Anregung zur Perspektivenwechsel?	nein
6. Gibt es authentische Materialien?	nein
7. Werden allgemeine Informationen über verbale und nonverbale Kommunikation vermittelt?	nein

In Lektion 24 wird erneut das Thema „Feste und Feiertage“ präsentiert. Aber diesmal sind die Lerner gefragt. Sie sollen in Form einer Gruppenarbeit Recherchen über Feste im deutschsprachigem Raum anstellen. Sie sollen u.a. festhalten, wann, wo, mit wem, wie man dieses Fest feiert. Anschließend sollen sie ihre Ergebnisse im Kurs vortragen. Anders als in Lektion 12, wo das Thema überwiegend Konzerte und Festivals war, sind hier Feiertage gefragt, an denen z.B. Familien und Freund zusammenkommen,

um sie zu feiern. Diese können religiösen Hintergrund haben (z.B. Weihnachten) oder spezielle Anlässe zum Feiern sein (z.B. goldene Hochzeit). Dadurch, dass die Lerner auf sich allein gestellt sind, werden in diesem Falle viele Informationen zusammengestellt und verschiedene Informationen über wichtige Feiertage im Leben Deutsche zusammenkommen.

7.1. Resultate zur Lehrwerkanalyse

Folgende Resultate werden aus den Informationen der vorherigen Analysen abgeleitet: Das Lehrwerk „Menschen A1“ bietet den Lernenden insgesamt 284 Übungen in Form von Lese- und Hörtexten, Schreib- und Grammatikaufgaben und Sprechübungen an. Bemerkenswert ist, dass es viele Anregungen zum Sprechen gibt, die in verschiedenen Unterrichtsformen präsentiert werden (Einzel-, Partner- und Gruppenarbeit). Diese Übungen beinhalten u.a. auch Kulturübertragung. Es gibt im Lehrwerk 19 implizite Übungen, die die Kultur der Länder im deutschsprachigen Raum näherbringen. Teilweise leiten sie die Lerner dazu, selbst Recherchen zu den Ländern durchzuführen. Der Vergleich von der Gesamtzahl der Übungen und die Anzahl an Übungen, in denen die Kultur vermittelt wird, sehr gering ist. Nennenswert ist auch, dass viele dieser Übungen im Modul Plus Seiten enthalten sind, die das Ganze statt obligatorisch fakultativ machen.

8. SCHLUSSFOLGERUNG

Ziel dieser Arbeit ist es, zu bestimmen, ob die Kulturübertragung in Lehrwerken zu kurz kommt, weil sie auch in GeR nicht speziell abgefragt und erwartet wird. Somit befasst sich diese Untersuchung mit der Frage: legt man bei der Erstellung eines kommunikativ konzipierten und aktuellen Lehrwerks Wert auf die Übertragung der fremden Kultur, die beim Sprachenlernen meistens im Hintergrund steht. Außerdem soll in diesem Zusammenhang festgehalten werden, ob die Kulturübertragung in Lehrwerken zu kurz kommt, weil sie auch in GeR nicht speziell abgefragt und erwartet wird. Somit befasst sich diese Untersuchung mit der Frage: legt man bei der Erstellung eines kommunikativ konzipierten und aktuellen Lehrwerks Wert auf die Übertragung der fremden Kultur, die beim Sprachenlernen meistens im Hintergrund steht? Um diese Frage zu beantworten, wurden zuerst die Begriffe Lehrwerk und Lehrmaterial differenziert. Gefolgt von ihrer Funktion im DaF-Unterricht. Um die Funktion mit Analyse zu verbinden, wurden Forschungen zu Lehrwerkanalysen untersucht und zusammengefasst. Dabei wurde der Untersuchungsbereich auf Kulturübertragung eingeschränkt, um verschiedene Kriterienkataloge zielgerichtet zu analysieren und Hinweise für den eigenen Kriterienkatalog zu sammeln. Vor der Erstellung des eigenen Kriterienkatalogs fand eine Darstellung der Lernzielbestimmung im europäischen Referenzrahmen statt (GeR). Diese Gegenüberstellung war in der Hinsicht wichtig, damit man die Frage beantworten kann, ob das Wissen über die fremde Kultur ein offizielles Lernziel darstellt und ob diese Voraussetzung vom Lehrwerk Menschen A1 erfüllt werden kann.

Nach dem theoretischen Teil folgte die Praxis. Hierbei wurden einzelne Aufgaben und Übungen in Menschen A1 nach dem bestimmten Kriterienraster aufgelistet und analysiert.

Zur Folgerung dieser Analyse kann gesagt werden, dass obwohl Menschen ein sehr kommunikativ aufgebautes Lehrwerk ist, existieren im obligatorischen Teil kaum Übungen zur Kulturübertragung. Das Fakultative in Modul Plus Seiten erweckt den Anschein, als seien diese Seiten und deren Inhalt nicht so wichtig wie die anderen Übungen in den Lektionen. Bemerkenswert sind aber die Lesetexte, die viele Informationen zur Kultur beinhalten (besonders berühmte Persönlichkeiten). Dabei wird auch meistens das Schreiben mittrainiert. In Hörtexten dagegen existieren wenige interkulturelle Informationen. Es gibt zwar viele Dialoge, aber diese wiederum geben fast

keine Auskunft über die Kultur. Das Sprechen wird allgemein intensiv trainiert. Auch hier sind einige Aufgaben von der Kultur betroffen. Zusammengefasst kann man festhalten, dass die vorhandenen Übungen zwar nicht viel sind, aber zumindest bieten sie einen Freiraum und Möglichkeit für selbstständige Recherchen. Auch wenn Einiges nicht implizit abgefragt oder dargestellt wird, gibt es dennoch Anhaltspunkte für Lernende, die dazu anregt, mehr über das Zielland zu erfahren. Hier wäre die Rolle des Lehrenden sehr wichtig, der selbst genug Wissen über die Kultur des Ziellandes haben sollte.

Fazit: Wenn man bedenkt, dass Offenheit gegenüber anderen Kulturen und Respekt für fremde Meinungen die Empathiefähigkeit der Menschen ausbildet, sollte dies auch im Fremdsprachenunterricht gefördert werden. Die Kulturübertragung sollte also ein fester Bestandteil eines Fremdsprachenunterrichts werden, genauso wie das Lesen, Hören, Schreiben und Sprechen, auch wenn da Kulturwissen nicht „in der Prüfung abgefragt“ wird. Die kulturellen Inhalte sind also Darstellungen, die die Pflicht haben, den Lernern Einfühlvermögen gegenüber fremden Traditionen und Denkweisen zu vermitteln. Dies wiederum erleichtert das Erlernen einer fremden Sprache, denn wir sprechen das, was wir denken. Wenn man den Gedankengang anderer nicht nachvollziehen kann, ist auch schwierig, das Gesagte zu verstehen.

Wie schon erwähnt, ist das Lehrwerk der wichtigste Bestandteil eines Fremdsprachenunterrichtes und dient als Wegweiser. Somit kann man davon ausgehen, dass dieser Wegweiser den Lernern zumindest einen Anhaltspunkt zur Darstellung der Relevanz von Kultur und daraus resultierender Recherche geben muss. Nicht alle Studierende haben die Möglichkeit, das Zielland zu bereisen und die Kultur zu erleben. Deshalb sollte man das Zielland ins Klassenzimmer holen. Nun zu der Ausgangsfrage: Wird die Tatsache, dass Kultur in vielen Quellen z.B. GeR, Prüfungen, Kriterienkatalogen eine kleine bzw. gar keine Rolle spielt von kommunikativ Aufgebauten Lehrwerken (hier Menschen A1) akzeptiert? Oder werden doch kulturspezifische Elemente miteingebaut?

Im Lehrwerk Menschen A1 spielen kulturelle Themen in einigen Lektionen eine zentrale Rolle. Ganz besonders im fakultativen Teil „Projekt Landeskunde“ begegnet man vielen kulturspezifischen Themen. Die Anzahl der Übungen sind zwar wenig, jedoch gibt es genug Sprechanregungen, die die Lerner dazu verleiten, Fragen zu stellen oder ggf. selbst zu erforschen. In einigen Fällen bekommen sie sogar die Chance, die fremde Kultur mit ihrer eigenen zu vergleichen. Dies verstärkt die Brücke zwischen beiden

Kulturen und ermöglicht einen direkten Vergleich u.a. zwischen Gedanken, Eigenschaften, Traditionen und Gewohnheiten beider Länder. Somit erfolgt eine schnellere Aneignung von der Sprache mit ihrem Wortschatz und grammatikalischen Strukturen, denn das Fremde ist nicht mehr fremd, sondern bekannt.

LITERATUR

- Adamcová, L. (2019). Sprechen und mündliche Kommunikation im Fremdsprachenunterricht – Ansätze, Forschungsfelder und Perspektiven. *Lingua et vita*, 12/2017, S. 10.
- Akyürek, U. (2019). *Die Untersuchung der gesellschaftlichen und kulturellen Werte in den Lehrwerken der deutschen Primärstufen*. Veröffentlichte Masterarbeit. Samsun: Universität Ondokuz Mayıs, Institut für Erziehungswissenschaften.
- Ammer, R. (1998). *Das Deutschlandbild in den Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache*. In: Kast, B. / Neuner, G. (Hg.): *Zur Analyse, Begutachtung und Entwicklung von Lehrwerken für den fremdsprachlichen Deutschunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt.
- Bausch, K.R., Christ, H., Königs, F. G., Krumm, H. J. (1999). *Die Erforschung von Lehr- und Lernmaterialien im Kontext des Lehrens und Lernens fremder Sprachen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Baur, R. S. (1990). *Superlearning und Suggestopadie, Grundlagen- Anwendung- Kritik- Perspektiven. Grundlagen- Anwendung- Kritik- Perspektiven*. Berlin, München: Langenscheidt.
- Bechtel, M. (2003). *Interkulturelles Lernen beim Sprachenlernen im Tandem, Eine diskursanalytische Untersuchung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Biebighäuser, K. (2014). *Fremdsprachenlernen in virtuellen Welten, Empirische Untersuchung eines Begegnungsprojekts zum interkulturellen Lernen*. Tübingen: Narr Verlag.
- Bleyhl, W. (1994). *Das Lernen von Fremdsprachen ist interkulturelles Lernen*. In: K.R. Bausch, H. Christ u. H.-J. Krumm (Hrsg.), *Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht, Arbeitspapiere der 14. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Bolten, J. (2007). *Interkulturelle Kompetenz*. Erfurt: Landeszentrale für politische Bildung Thüringen, online unter: <https://www.ams-forschungsnetzwerk.at/downloadpub/interkulturellekompetenz.pdf> (19.12.2022)
- Brill, L. M. (2005). *Lehrwerke/Lehrwerkgenerationen und die Methodendiskussion im Fach Deutsch als Fremdsprache*. Aachen: Shaker Verlag.
- Çakır, G. (2017). Authentizität im Kontext des fremdsprachlichen Lernens. In: *The*

- Journal Of Academic Social Science Studies*, vol.10, S.286.
- Çakır, G. (2017). Sprechfertigkeit: Ein Blick in moderne regionale Lehrwerke für den Deutsch als Fremdsprache- Unterricht in der Türkei. In: *The Journal of International Education Science*, no.11, S.92.
- Çifçi Ayyıldız, H. (2022). *Yabancı Dil Olarak Türkçe Ve Almanca Öğretimi Temel Düzey Ders Kitaplarında Dinleme Etkinliklerinin Karsılaştırılması: Yedi İklim Ve Menschen Örneği*. Veröffentlichte Masterarbeit. Nevşehir: Universität Hacı Bektaş Veli, Institut für Sozialwissenschaften.
- Dudenredaktion (Hrsg.) (2007). *Duden Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim/Leipzig/ Wien/ Zürich: Dudenverlag.
- Duszenko, M. (1994). *Lehrwerkanalyse*. Berlin: Langenscheidt.
- Engel, U., Krumm, H.-J., Wierlacher, A. (1977). *Mannheimer Gutachten zu ausgewählten Lehrwerken Deutsch als Fremdsprache. 2 Bände*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Erdmenger, M. (1996). *Landeskunde im Fremdsprachenunterricht*. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Evans, S., Pude, A., Specht, F. (2016). *Menschen. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch: A1*. Ismaning: Huber Verlag.
- Fery, R., Raddatz, V. (2000). *Lehrwerke und ihre Alternativen*. Frankfurt am Main: Verlag Peter Lang.
- Freudenstein, R. (2003). *Unterrichtsmittel und Medien*. In: Bausch, Karl-Richard et al. (Hg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 4. Auflage. Tübingen: Francke Verlag.
- Funk, H. (2001). *Das Ende ist nah! Oder auch nicht. Zum Funktionswandel der Fremdsprachenlehrwerke*. In: Funk, H. / Koenig, M. (Hrsg.): *Kommunikative Fremdsprachendidaktik*. München: lidicium Verlag.
- Funk, H. (1994). *Arbeitsfragen zur Lehrwerkanalyse*. In: Kast, B. / Neuner, G. (Hg.): *Zur Analyse, Begutachtung und Entwicklung von Lehrwerken für den fremdsprachlichen Deutschunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt.
- GeR: *Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen*, online unter: <https://www.europaeischer-referenzrahmen.de/> (19.12.2022)
- Göktürk, A. (2000). *Çeviri: Dillerin Dili*. İstanbul: Yapı Kredi Yayıncılık.

- Henrici, G., Riemer, C. (Hrsg.) (1996). *Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache mit Videobeispielen. Band 1.* Hohengehren: Schneider Verlag.
- Henrici, G., Riemer, C. (2001). *Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache mit Videobeispielen, Band 2.* Hohengehren: Schneider Verlag.
- Heyd, G. (1991). *Deutsch lehren, Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache.* Frankfurt am Main: Verlag Moritz Diesterweg.
- Hubackova, M. (2019). *Lehrwerkanalyse „Menschen A1-B1“ mit dem Fokus auf die landeskundlichen Texte.* Veröffentlichte Masterarbeit. Brunn: Masaryk Universität, Pädagogische Fakultät.
- Incebel, F. (2019). *Analyse und Bewertung der Videofilme im Daf-Lehrwerk „Menschen A1“.* Veröffentlichte Masterarbeit. Ankara: Universität Hacettepe, Institut für Erziehungswissenschaften.
- Kaikkonen, P. (1997). Fremdverstehen durch schulischen Fremdsprachenunterricht. Einige Aspekte zum interkulturellen Lernen. In: *Informationen Deutsch als Fremdsprache*, vol. 24, no. 1, S. 78 online unter <https://doi.org/10.1515/infodaf-1997-0108> (23.02.2023)
- Karatay, H. (2018). *Okuma Eğitimi Kuram Ve Uygulama* (2. Ausg.). Ankara: Pegem.
- Kast, N., Neuner, G. (1998). *Zur Analyse, Begutachtung und Entwicklung von Lehrwerken für den fremdsprachlichen Deutschunterricht.* München: Langenscheidt.
- Krumm, H.-J. (1992). Bilder im Kopf. Interkulturelles Lernen und Landeskunde. In: *Fremdsprache Deutsch Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts.* Heft 6. Landeskunde, S. 92.
- Krumm, H. J. (1994). *Zur Situation der Lehrwerkkritik und Lehrwerkforschung Deutsch als Fremdsprache.* In: *Zur Analyse, Begutachtung und Entwicklung von Lehrwerken*, (Hrsg: Bernd Kast und Gerhard Neuner). Berlin: Langenscheidt.
- Krumm, H. J., Ohms-Duszenko, M. (2001). *Lehrwerkproduktion, Lehrwerkanalyse, Lehrwerkkritik. Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*, 2. Berlin, New York: Walter de Gruyter
- Krumm, H. J. (2010). *Lehrwerke im Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache*

- Unterricht. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*, 2. Berlin, New York: Walter de Gruyter
- Maijala, M. (2008). Zwischen den Welten – Reflexionen zu interkulturellen Aspekten im DaF-Unterricht und in DaF-Lehrwerken. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 13:1, online unter <https://zif.tu-journals.ulb-tu-darmstadt.de/article/id/2503/> (26.12.2022).
- Maijala, M. (2007). Was ein Lehrwerk können muss – Thesen und Empfehlungen zu Potenzialen und Grenzen des Lehrwerks im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: *Informationen Deutsch als Fremdsprache*, vol. 34, no. 6, online unter <https://doi.org/10.1515/infodaf-2007-0602> (23.02.2023)
- Neuner, G. (2007). *Zur Definition: Lehrbuch und Lehrwerk*. In: Bausch, Karl-Richard, Herbert Christ und Hans-Jürgen Krumm. *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: A. Francke.
- Neuner, G. (1979). *Zur Analyse fremdsprachlicher Lehrwerke*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Neuner, G. (1994). *Lehrwerkforschung und Lehrwerkkritik*. In: Kast, B., Neuner, G. (Hg.): *Zur Analyse, Begutachtung und Entwicklung von Lehrwerken für den fremdsprachlichen Deutschunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt.
- Niehaus, I., Stoletzki, A., Fuchs, E., Ahlrichs, J. (2011). *Wissenschaftliche Recherche und Analyse zur Gestaltung, Verwendung und Wirkung von Lehrmitteln (Meaanlyse und Empfehlungen)*. Braunschweig: Georg-Eckert-Institut.
- Öztürk, D.S.. (2021). *Die Analyse der Texte bezüglich des Lehrens der Lesefähigkeit in den Lehrwerksreihen „Menschen A1.1“ und „Wie Bitte? A1.1“*. Veröffentlichte Masterarbeit. Eskişehir: Universität Anadolu, Institut für Erziehungswissenschaften.
- Pelz, M. (1995). Fremdsprachenlernen in der Grundschule. In: *Informationsschrift Nr.48 zur Weiterbildung, Lehrerfortbildung, und pädagogische Weiterbildung*. Pädagogische Schule Heidelberg, S.13.
- Průcha, J. (1998). *Učebnice: Teorie a analýzy edukačního média, Paido*. Brno: Edice pedagogické literatury.
- Rauch, M., Tomaschewski, L. (1986). Reutlinger Raster zur Analyse und Bewertung

- von Schulbüchern und Begleitmedien. *Internationale Schulbuchforschung*, vol. 10, no. 2, online unter <http://www.jstor.org/stable/43056860> (23.02.2023)
- Rösler, D. (2012). *Deutsch als Fremdsprache: eine Einführung*. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler.
- Schwarz-Friesel M. (2014). *Einführung in die Textlinguistik*. Darmstadt: Academic in Wissenschaftliche Buchgesellschaft (wbg).
- Solmecke, G. (2001). *Hörverstehen*. In: Helbig, G. Götze, L. Henrici, G. Krumm, H.-J. (Hrsg.): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch 2. Halbband*. Berlin/ New York: de Gruyter.
- Surkamp, C. (Hrsg.) (2017). *Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik*. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler.
- Tapan, N. (2000). *Entwicklungen und Perspektiven der Deutschlehrerausbildung in der Türkei*. In: N. Tapan, T. Polat u. H. W. Schmidt (Hrsg.), *Berufsbezogene Deutschlehrerausbildung, Dokumentation zum Workshop am 26./27. Mai 2000 in Istanbul*, Publikationen des Türkischen Deutschlehrervereins.
- Tüm, G., Sarkmaz, Ö. (2012). Yabancı Dil Türkçe Kitaplarında Kültürel Ögelerin Yeri. *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, Cilt 43, S.43.
- Uçar, M.M. (2021). *“Deutsch macht Spaß” Ve “Menschen” Kitaplarının Kelime Hazinesi Bakımından Karşılaştırılması*. Veröffentlichte Masterarbeit. Ankara: Universität Gazi, Institut für Erziehungswissenschaften.
- Ünver, Ş. (2005). Untersuchungsergebnisse zu landeskundebezogenen Interessen von Deutschlernenden aus dem Universitären Bereich in asiatischen Ländern. *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi (H. U. Journal of Education)* 29, online unter http://www.efdergi.hacettepe.edu.tr/makale_goster.php?id=790 (26.12.2022)
- Walther, A. (2006). *Spielend Englisch lernen*. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur.
- Wicke, R. E. (1995). *Kontakte knüpfen, Fernstudieneinheit 9*. Berlin, München: Langenscheidt.

Internetquellen

- http-1: https://www.fachverband-chinesisch.de/fileadmin/user_upload/Chinesisch_in_Wissenschaft_und_Forschung/Workshops/Kriterienkatalog.pdf (16.06.2023)
- http-2: <https://www.goethe.de/de/spr/spr/20476419.html> (24.02.2023)
- http-3: <https://www.daz-portal.be/theorie/niveaustufen/> (26.12.2022)
- http-4: <https://www.hueber.de/menschen/info> (26.12.2022)